

**Parte A. DATOS PERSONALES**

Fecha del CVA	12/10/2025
---------------	------------

Nombre	AZUCENA
Apellidos	PENAS IBAÑEZ

**RESUMEN NARRATIVO DEL CURRÍCULUM**

A.1. Nº de Sexenios: 5 (Año último concedido: 2021); Nº de Quinquenios: 6+2; Nº de trienios: 14. Nº de Tesis Dirigidas: 13. 245 publicaciones en el Portal de Producción Científica UAM. Publicaciones recogidas en JCR, WEB OF SCIENCE, SCOPUS, CIRC, CARHUS+, ERIH+, ARTS & HUMANITIES CITATION INDEX, ERIC, MLA, etc.; así como en SPI. 98 citas en Google Académico. 86 citas en Dialnet. 138 citas en Scopus. 37 citas en Web of Science. Total Pub. (14: Scopus), (13: Web of Science), (175: Dialnet), (168: Semantic Scholar). Total de Pub. Q1: 12% de las publicaciones. Q2: 47% de las publicaciones.

A.2. Premio extraordinario licenciatura, beca FPU ref. PG-1980-00275 U. Salamanca (1981-1984), beca postdoctoral Fundación Caja Madrid, conv. 1998/99. Catedrática Enseñanzas Medias (1981-1987), Profesora Asociada UPV/EHU (1988-1990) y UAM (1990-1999). Profesora Titular de Lengua española UAM (05/01/2000). Acreditada Cuerpo Catedráticos de Universidad (2013). Catedrática de Universidad (2021). IP del proyecto Semántica y sintaxis de los verbos con doble participio en español: herencia latina e indoeuropea en la diátesis y en la voz, ref. 09/SHD/038 CAM/UAM Grupos emergentes (2006). Principal Investigator (PI) por la sede de la UAM and Spanish Universities del proyecto europeo Supporting success for all – Universal Design Principles in Digital Learning for students with disabilities (Success), ref. 2020-1-PL01-KA226-SCH-095777 (from 2021-03-01 to 2023-02-28), prorrogado hasta el 30/09/2023. Principal Investigator (PI) por la sede de la UAM (partner) del proyecto europeo Collaborative and transparent use of Learning Analytics in online university courses, valuing the learner role and exploiting advanced monitoring equipment (We-Collab), ref. 2021-1-HR01-KA220-HED-000027562 (from 2022-02-01 to 2025-01-31). IP del proyecto de investigación Interacción Humano-IA: Investigación e Innovación en la Generación de Discurso, Interpretación y Traducción en Tiempo Real. Referencia PHS-2024/PH-HUM-52, CAM. Coord. Grupo Investig. Semántica Latino-Románica (UAM Grupo F-024 SemLatRom) 2006-2019. Coord. Grupo Investig. Semántica y Léxico (UAM Grupo F-209 SEMyLÉX) 2019-. Miembro investig. Grupo Léxico U. A Coruña (Grupo G000375 GLEX) 2005-), Grupo Japón U. Zaragoza (Grupo S117 Japón 2012-) y del Grupo Investig. Análisis del Discurso y Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación de la URJC (Grupo GRIADYNTIC 2022-). 7 Estancias investig. en Lecce, La Sapienza, Reykjavík, Lisboa, Bergen, Coimbra, Cagliari. Dirección 12 tesis doctorales con Cum Laude. La última "Análisis semántico-pragmático de los verbos pseudocopulativos de cambio" (UAM 2023). Dirección 2 DEA, 21 TFM, 16 TFG. En Docentia obtuvo 9/10 en encargo docente, desempeño docente, desarrollo de materiales didácticos. 15 Proyectos de Investigación. 3 Proyectos de Innovación Docente. (Co)autora de 62 artículos, (co)autora de 10 libros, (co)editora de 7 libros, (co)autora de 70 capítulos de libro. Autora de 25 reseñas. 70 aportaciones a congresos, jornadas-simposios y 47 conferencias-seminarios. Secretaria de Departamento, Facultad de Filología (UPV/EHU 1989-90). Coordinadora del Máster de Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales en EE.HH. (2016-2018). IP de 1 proyecto de la UAM-CAM, IP de 1 proyecto de la CAM e IP de 2 proyectos europeos.

**1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO**

## 1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

### 1.1.1. Proyectos

- 1 Proyecto. Interacción Humano-IA: Investigación e Innovación en la Generación de Discurso, Interpretación y Traducción en Tiempo Real (Ref. PHS-2024/PH-HUM-52). Consejería de Educación, Ciencia y Universidades de la Comunidad de Madrid. (Universidad Autónoma de Madrid). 01/01/2025- 31/12/2027. 342.000 €.
- 2 Proyecto. Scaffolding Online University Learning: Support Systems (Soulss). (Unión Europea). 01/12/2022-30/11/2026. 45.000 €.
- 3 Proyecto. ERASMUS + 2021-1-HR01-KA220-HED-000027562, Collaborative and transparent use of Learning Analytics in online university courses, valuing the learner role and exploiting advanced monitoring equipment. Unión Europea; CROATIAN NATIONAL AGENCY/SVEUCILISTE UNIVERSITY RIJECI, CROATIA. Maja Vujicic y Matia Torbarina; Penas Ibañez, Azucena. 01/02/2022-31/01/2025. 371.219 €. Investigador principal.
- 4 Proyecto. ERASMUS + 2020-1-PL01-KA226-SCH-095777, Supporting success for all – Universal Design Principles in Digital Learning for students with disabilities (Success). Unión Europea; POLISH NATIONAL AGENCY/INSTYTUT CHEMII BIOORGANICZNEJ POLSKIEJ AKADEMII NAUK, POLAND. Michał Zimniewicz and Martyna Dominiak-Świgoń; Penas Ibañez, Azucena. (Unión Europea). 01/03/2021-30/09/2023. 296.200 €. Investigador principal.
- 5 Proyecto. S47\_20R, Proyecto Autonómico de Investigación Grupo de Referencia Japón. Gobierno de Aragón.. TIRADO ROBLES, CARMEN. (Universidad de Zaragoza). 01/01/2020-31/12/2022. 38,49 €. Miembro de equipo.
- 6 Proyecto. PR87/19-22542, Oralidad y escritura en el periodismo científico. Luis Alberto Hernando Cuadrado. 01/01/2020-31/12/2020. 11.500 €. Miembro de equipo. 7
- Proyecto. S47\_17R, Proyecto de Investigación Grupo de Referencia Japón. Universidad de Zaragoza. Gobierno de Aragón. Tirado Robles Carmen. 01/01/2017-31/12/2019. 35.460 €. Miembro de equipo.
- 8 Proyecto. PR26/16-20258, La configuración lingüístico-discursiva en el periodismo científico. Banco SANTANDER-UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID. -. 01/01/2017-31/12/2017. 7.500 €. Miembro de equipo.
- 9 Proyecto. FFI2012-34826, Semántica Latino-Romanica: Unidades de significado procedental. Diferencias conservadoras e innovadoras del latín al español y afinidades con otras lenguas. Ministerio de Economía y Competitividad. Garcia Hernandez, Benjamin. (Universidad Autónoma de Madrid). 01/01/2013-31/07/2016. 15.000 €. Miembro de equipo.
- 10 Proyecto. FFI2011-23064, Diccionario Coruña de la lengua española actual (Continuación). Ministerio de Ciencia e Innovación. -. (Universidad Autónoma de Madrid). 01/01/2012-31/12/2014. 58.080 €. Miembro de equipo.
- 11 Proyecto. INCITE09PXIB104242PR, Proyecto diccionario “Coruña” de la lengua española estándar actual. XUNTA DE GALICIA. Gonzalez Perez, Rosario. (Universidad Autónoma de Madrid). 01/01/2009-31/12/2012. 65.983 €. Miembro de equipo.
- 12 Proyecto. FFI2008-02481, Diccionario Coruña de la lengua española estándar actual (continuación). Ministerio de Ciencia e Innovación. -. (Universidad Autónoma de Madrid). 01/01/2009-31/12/2011. 48.400 €. Miembro de equipo.
- 13 Proyecto. FFI2008-04605, Lingüística de Eugenio Coseriu y lingüística coseriana. Ministerio de Ciencia e Innovación. Garcia Hernandez, Benjamin. (UAM.FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS.FILOLOGÍA CLÁSICA). 01/01/2009-31/12/2011. 12.000 €. Miembro de equipo.
- 14 Proyecto. Diseño, intervención y evaluación de un programa en docencia, investigación y proyección social para el desarrollo rural que sirva de modelo de actuación interdisciplinar implicando a expertos universitarios de las diferentes áreas de conocimiento. (Universidad Autónoma de Madrid). 01/01/2005-01/01/2007. Investigador principal.

15 Proyecto. 09/SHD/038, Semántica y sintaxis de los verbos con doble participio en español: herencia latina e indoeuropea en la diátesis y en la voz.. U.A.M.. (UAM.FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS.FILOLOGÍA ESPAÑOLA). 01/01/2006-31/12/2006. 6.000 €. Investigador principal.

16 Proyecto. Proyecto de investigación e innovación docente en la tutoría del prácticum: un enfoque interdisciplinar y reflexivo. Penas Ibáñez, Azucena. (Universidad Autónoma de Madrid). 01/01/1999-01/01/2001. Investigador principal.

17 Proyecto. 91-10/0400/D-VB-Ext.2 (España), EuroLing (Programa Lingua Acción V). - . 01/07/1993-30/06/1994. 130.000 €. Miembro de equipo.

## 1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

### 1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 Artículo científico. 2025. Legibilidad / lecturabilidad en muestras transcritas de discurso oral. Un caso de estudio de la competencia pragmática en personas con trisomía 21. Pragmalingüística. 33, pp.151-189.
- 2 Artículo científico. Bastos, Rogério Pereira. 2024. Versión a lo divino de un cuento tradicional: La balada de Caperucita de García Lorca. Estudios de traducción. Universidad Complutense De Madrid. 14(14), pp.35-44. ISSN 2174-047X. JCR (0.2 (Source: JCR Edition 2023)).  
<https://doi.org/10.5209/estr.91665>
- 3 Artículo científico. (1/1) Mª Azucena Penas Ibáñez. 2023. El principio de cooperación en Quino y la rueda de emociones de Robert Plutchik y Lindsay Braman. Biblioteca de Babel: revista de filología hispánica. UAM. (Extra 1 (Revista de, pp.237-256. ISSN 2695-6349.
- 4 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez MA (AC). 2022. Comunicación no verbal y somatismos fraseológicos de base emocional. Anuario de Estudios Filológicos. Universidad De Extremadura. 45(45), pp.211-235. ISSN 0210-8178. SCOPUS (0). SJR (0.124). <https://doi.org/10.17398/2660-7301.45.211>
- 5 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, Mª Azucena. 2022. EL-MADKOURIMAATAOUI, Mohamed. Lingüística aplicada a la traducción. Madrid: Síntesis, 2020. ALFINGE: REVISTA DE FILOLOGÍA. Universidad de Córdoba. (34), pp.135-138. ISSN 0213-1854.  
<https://doi.org/10.21071/arf.v34i.14097>
- 6 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, Mª Azucena; Zhang, Tao. 2022. El verbo de Trayectoria-Manera en el chino mandarín en comparación con el español y el inglés. ESTUDIOS FILOGRÓGICOS. Universidad Austral de Chile. (70), pp.161-188. ISSN 0071-1713. SCOPUS (0). JCR (0.1), SJR (0.167).  
<https://doi.org/10.4067/S0071-17132022000200161>
- 7 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, Mª Azucena; Alonso Perdigero, Milagros. 2021. Definición lexicográfica y discursivo-textual de teléfono móvil a partir de un blog. Studia Humanitatis Journal. Universidad Rey Juan Carlos. 1(1), pp.127-153. ISSN 2792-3967.  
<https://doi.org/10.53701/shj.v1i1.15>
- 8 Artículo científico. (1/1) Ibanez MAP (AC). 2021. Discurso poético y lenguaje emocional en san Juan de la Cruz: Diferencias léxicas y semánticas en la edición bilingüe español-portugués de las «Coplas del alma que pena por ver a Dios. Del mismo autor». Edad de Oro. Universidad Autónoma De Madrid. 40(40), pp.203-215. ISSN 0212-0429. SCOPUS (0). SJR (0.101), Otros (ICEE 65.000 SPI (General) - Universidad Autónoma de Madrid).  
<https://doi.org/10.15366/edadoro2021.40.009>

9 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2021. La modalité en espagnol et en arménien. Analyse comparative. *Bulletin Hispanique*. Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 (<http://www.montaigne.u-bordeau...>). 123(2), pp.207-228. ISSN 0007-4640. SCOPUS (0). SJR (0.104), JCR (0).

<https://doi.org/10.4000/bulletinhispanique.13307>

10 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Zhang, Tao. 2021. Propuesta de interacción entre el verbo y la preposición en la codificación de los eventos de desplazamiento. Estudio contrastivo entre el español y el chino mandarín. *Emergeia* (Tübingen). University of Zurich. (6), pp.64-95. ISSN 1869-4233.

11 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Menéndez Guerrero, Beatriz. 2020. Análisis de las fórmulas rutinarias en las Fisonomías sociales de Benito Pérez Galdós. *Paremia*. Asociación Cultural Independiente. (30), pp.125-135. ISSN 1132-8940. SJR (0.101).

12 Artículo científico. 2020. La creatividad poética en Japón: sin límites de edad. *Dialogía: revista de lingüística, literatura y cultura*. Instituto de Estudios Mijail Bajtin. 14(14), pp.103-122. ISSN 1819-365X.

13 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Minasyan, Nelli. 2020. La preposición en las perifrasis discursivas del español: Un reto para el armenio. *Romanica Olomucensia. Univerzita Palackého v Olomouci*. 32(2), pp.243-260. ISSN 2571-0966. WOS (1).

<https://doi.org/10.5507/ro.2020.013>

14 Artículo científico. (1/1) M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Nelli Minasyan. 2020. Perífrasis de infinitivo y de gerundio en español. Su traducción al armenio. *Revista Electrónica del Lenguaje*. 7, pp.129-152. ISSN 2387-1598.

15 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M.<sup>a</sup> Azucena; Xiao, Yanhong. 2019. Naturaleza corpórea de las emociones miedo, ira y alegría: Su representación fraseológica en Occidente y Oriente. *Paremia*. Asociación Cultural Independiente. (28), pp.79-92. ISSN 1132-8940.

16 Artículo científico. 2018. Cambio semántico y lexemática verbal: De los preverbios latinos a los verbos españoles prefijados y de régimen preposicional. Su relación con los Phrasal Verbs. *Romance Philology*. University Of California Press. 72(2), pp.229-254-254. ISSN 0035-8002. SCOPUS (8). JCR (C Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)).

<https://doi.org/10.1484/J.RPH.5.116506>

Explicación narrativa de la aportación

Este artículo, con el título: “De los preverbios latinos a los verbos españoles prefijados y de régimen preposicional”, fue uno de los seleccionados para su publicación en *Retrospective Essays on Romance Philology*, vols. 51-75 (1997-2021). Volumen especial de *Romance Philology*, 75/2, 2021, 214-216, con motivo del 75th Anniversary Issue. doi/10.1484/J.RPH.5.132547.

17 Artículo científico. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2018. El discurso periodístico en el siglo XVIII a partir del primer periódico diario de España (1758): el párrafo desde un enfoque cognitivo de la enacción. *Estudios Humanísticos. Filología*. Universidad De Leon. (40), pp.71-94-94. ISSN 0213-1382. Otros (D Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)), Otros (ICEE 8.000 SPI (Bellas artes) - Universidad de León).

<https://doi.org/10.18002/ehf.v0i40.5454>

18 Artículo científico. (1/1) Penas Ibanez, Ma Azucena. 2018. J. DEL HOYO, Eponimón. El sorprendente origen de las palabras con nombre pro-pio, Barcelona, Ariel, 2016. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*. Universidad Complutense De Madrid. 38(1), pp.163-165. ISSN 1131-9062. Otros (D Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)), Otros (ICEE 113.000 SPI (General) - Universidad Complutense de

- 19 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, María Azucena. 2018. Reseña: PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2015): Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseología práctica, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 360 páginas. Revista de Lexicografía. Universidade Da Coruña. 21, pp.173-177. ISSN 1134-4539. Otros (D Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)), Otros (ICEE 12.000 SPI (General) - Universidade da Coruña).
- <https://doi.org/10.17979/rlex.2015.21.0.3257>
- 20 Artículo científico. Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Satchou, Claude Hervé. 2017. Combinatoria sintáctica y léxica de la homonimia sincrónica adjetival a la lengua nifi en contextos de uso. Revista iberoamericana de lingüística. Universitas Castellae. (12), pp.49-65. ISSN 1887-407X. Otros (11).
- 21 Artículo científico. Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2017. Denominación de las categorías de color básicas: procesos ontogenéticos y semántico-cognitivos. RILCE-Revista de Filología Hispanica. Universidad de Navarra. 33(3), pp.1224-1267. ISSN 0213-2370. SCOPUS (3). SJR (0.159), JCR (0.200), Otros (B Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)).
- <https://doi.org/10.15581/008.33.3.1224-67>
- 22 Artículo científico. Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2017. Etimología tradicional china. Análisis comparativo con la lengua española en su contexto románico e indoeuropeo. Anuario de Estudios Filológicos. Universidad De Extremadura. 40(40), pp.135-157. ISSN 0210-8178. Otros (30). SJR (0.101), Otros (C Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)), Otros (ICEE 0.876 SPI (General) - Universidad De Extremadura).
- <https://doi.org/10.17398/2660-7301.40.135>
- 23 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Zhu, Wen. 2016. Análisis de los términos léxicos y traductológicos básicos de color en español y en chino. Hipótesis fisiológica y comprobación lingüística. Itinerarios (Warszawa). Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos. (24), pp.79-101. ISSN 1507-7241.
- 24 Artículo científico. Penas Ibáñez, Azucena. 2015. En la prehistoria de los estudios sobre el español coloquial. Frases y diálogos de la vida diaria de Werner Beinhauer. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 45(2), pp.467. ISSN 0210-1874. Otros (D Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)).
- 25 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2015. Penadés Martínez, Inmaculada (2015): Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseología práctica, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 360 páginas. Revista de Lexicografía. Universidade De Santiago De Compostela. (21), pp.173-177. ISSN 1134-4539. Otros (C Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)), Otros (ICEE 1.054 SPI (General) - Universidade De Santiago De Compostela).
- 26 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2015. Significado conceptual y procedimental del léxico informático en el espacio educativo. Opcion. Universidad del Zulia. (1), pp.569-590. ISSN 1012-1587. SJR (0.139), Otros (C Carhus (General o Multidisciplinar)).
- 27 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2014. Dialogicidad en contextos cruzados: conciencia metapragmática y significado procedimental en el humor gráfico de Quino. Oralia. Arco Libros. (17), pp.317-346. ISSN 1575-1430. SJR (0.205), Otros (ICEE 16.557 SPI (General) - Arco Libros).
- 28 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2014. Interferencia gramatical latina en el infinitivo flexionado iberorromance: hipótesis sintáctica. RILCE-Revista de Filología Hispanica. Universidad de Navarra. 30(2), pp.525-558. ISSN 0213-2370. JCR (0.064), SJR (0.135), Otros (B Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)).

- 29 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez M.A., Erlendsdóttir E.2014. Metaphorical lexical items of the notional fields 'fear', 'to be hungry' and 'to eat a lot' in Spanish, Icelandic and Russian. Tonos Digital. Universidad De Murcia. (26). ISSN 1577-6921. SCOPUS (3). SJR (0.1), Otros (C Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)), Otros (ICEE 2.279 SPI (General) - Universidad De Murcia).



- 30 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez; Erla Erlendsdóttir. 2014. Ítems léxicos metafóricos de los campos nocionales miedo, tener hambre y comer mucho en español, islandés y ruso. Tonos Digital. Universidad De Murcia. (26), pp.32-32. ISSN 1577-6921. SJR (0.1), Otros (C Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)), Otros (ICEE 2.279 SPI (General) - Universidad De Murcia).

- 31 Artículo científico. Clara Molina; Sara Vila Maldonado; M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2013. Claves para la mejora de los estudios de grado a través de la coordinación docente: una propuesta de investigación. Docencia e Investigación. Universidad de Castilla-La Mancha. 38(23), pp.23-39. ISSN 1133-9926. Otros (C Carhus (Educació)).

- 32 Artículo científico. Sakamoto Y., Ogata H., Nakajima H., Kishi K., Sakamoto T., Ishii T.2013. Contrastive Analysis of Processes of Adjectival Metabasis in Spanish and Chinese. Análisis contrastivo de los procesos de recategorización del adjetivo en español y en chino. CLEFT PALATE-CRANIOFACIAL JOURNAL. Springer Nature. 50(5), pp.623-626. ISSN 1055-6656. SCOPUS (2). SJR (0.679), JCR (1.106).

<https://doi.org/10.1597/11-264>

<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/2239-0367>

- 33 Artículo científico. M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2013. Haiku y flamenco. Un caso paradigmático de abstracción conceptual y minimalismo formal, con especial atención al significado nacional y procedimental. Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana. University of Ljubljana. (21), pp.75-101. ISSN 0353-9660.

<https://doi.org/10.4312/vh.21.1.75-100>

<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/0353-9660>

- 34 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Xiao Yanhong. 2013. Metáfora y fraseología: Estudio tipológico contrastivo entre chino y el español. Cauce: revista internacional de filología y su didáctica. Universidad De Sevilla. (36), pp.207-235. ISSN 0212-0410.

- 35 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2013. Miguel, Elena de (ed.). Panorama de la lexicología. Barcelona, Ariel, 2009. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 43(2), pp.209-214. ISSN 0210-1874.

- 36 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2013. Panorama de la lexicología. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 43(2), pp.209-214. ISSN 0210-1874.

- 37 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2012. Clases léxicas aspectuales de Ser y Estar. Analecta Malacitana. Universidad de Málaga (UMA). 80, pp.1-20. ISSN 0211-934X. 38

- Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2012. Colocación y solidaridad: Su relevancia lexicográfica para el Diccionario "Coruña" de la lengua española actual. Dialogia. Univ Nove Julho. 0, pp.45-81. ISSN 1677-1303.

- 39 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2012. Colocación y solidaridad: Su relevancia lexicográfica para el Diccionario Coruña de la lengua española actual. Dialogía: revista de lingüística, literatura y cultura. Instituto de Estudios Mijail Bajtin. (6), pp.45-81. ISSN 1819-365X.

- 40 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2012. Escollos de sintaxis española. Anuario de Estudios Filológicos. Universidad De Extremadura. (XXXV), pp.282-283. ISSN 0210-8178.

- 41 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2012. Interferencia gramatical latina en el

- 42 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2012. Metáfora y fraseología. Estudio tipológico contrastivo entre el chino y el español. Cauce: revista internacional de filología y su didáctica. Universidad De Sevilla. 35, pp.1-31. ISSN 0212-0410.
- 43 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2012. Una pequeña historia de la filosofía. (Ramón Irigoyen). Bajo palabra. Universidad Autónoma De Madrid. 2(7), pp.629-631. ISSN 1576-3935.

- 44 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2011. Aproximación histórica a la reformulación lingüística de la paráfrasis como un caso de sinonimia sintagmática. Energeia (Tübingen). University of Zurich. 3, pp.30-74. ISSN 1869-4233.
- 45 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Abad Serna, Silvia. 2011. Aproximación histórica a la reformulación lingüística de la paráfrasis como un caso de sinonimia sintagmática. Energeia (Tübingen). University of Zurich. (3), pp.30-74. ISSN 1869-4233.
- 46 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2010. Gutiérrez, M.A., Libri minores (Aelii Antonii Nebrissensis). Crítica bibliographica. Editorial Academis del Hispanismo. ISSN 1885-6926.
- 47 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez M; Alonso Perdiguero M. 2010. Inferential semiotization processes in El Sur by Borges and Erice. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicacion. Universidad Complutense De Madrid. 41, pp.107-143. ISSN 1576-4737. SCOPUS (0). (ICEE 16.740 SPI (General) - Universidad Complutense de Madrid), SJR ()�.
- 48 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez; Milagros Alonso Perdiguero. 2010. Procesos inferenciales de semiotización en El Sur de Borges y Erice. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicacion. Universidad Complutense De Madrid. (41), pp.143-143. ISSN 1576-4737. (ICEE 16.740 SPI (General) - Universidad Complutense de Madrid), SJR ()�.
- 49 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2010. Procesos léxico-semánticos en el campo tropológico: usos especializados y usos comunes. Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua. Cilengua. Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española. (5), pp.117-164. ISSN 1889-0709.
- 50 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2009. El valor lingüístico-heurístico del proceso semántico metafórico. Dialogía: revista de lingüística, literatura y cultura. Instituto de Estudios Mijail Bajtin. (4), pp.3-48. ISSN 1819-365X.
- 51 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2009. La formación de palabras en el español del Caribe y en el español de España: Estudio comparativo. Anuario de lingüística hispánica. Universidad De Valladolid. 25(25), pp.103-108. ISSN 0213-053X.
- 52 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2009. Portolés, L., Pragmática para hispanistas. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 39(1), pp.213-215. ISSN 0210-1874.
- 53 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2009. Varela, S., Morfología léxica: la formación de palabras. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 39(1), pp.220-222. ISSN 0210-1874.
- 54 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2009. Varela, S., Morfología léxica: la formación de palabras. Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA). Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante. 23, pp.415-418. ISSN 0212-7636.
- 55 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2008. Semántica del discurso: la variable género: una investigación sobre el sexismo semántico. Lingüística En La Red. Linred. Universidad de Alcalá. (6), pp.8-8. ISSN 1697-0780.
- 56 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2008. Sentido plural, connotación y polisemia. Estudio teórico general y aplicación lingüística a Flor de Santidad. Analecta Malacitana. Universidad de Málaga (UMA). 31(2), pp.445-475. ISSN 0211-934X.

- 57 Artículo científico. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 2008. Variantes diafásicas de la diátesis en los cronistas de Indias. *Anuario de Estudios Filológicos*. Universidad De Extremadura. 31(31), pp.143-161. ISSN 0210-8178.
- 58 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, Mª Azucena. 2007. Aspectos semánticos y léxicos del español de Puerto Rico. *Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante (ELUA). Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante. (21), pp.281-300. ISSN 0212-7636. <https://doi.org/10.14198/elua2007.21.14>
- 59 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2006. El español como lengua internacional: pasado y futuro. *Hispanic Horizon* Recurso electrónico. Jawaharlal Nehru University. 25, pp.260-286. ISSN 0970-7522.

- 60 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2006. Herrero Ruiz de Loizaga, F. J., Sintaxis histórica de la oración compuesta en español. *Revista Española De Lingüística*. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 36(2), pp.436-437. ISSN 0210-1874.
- 61 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, Mª Azucena. 2006. Herrero Ruiz de Loizaga, F. Javier, Sintaxis histórica de la oración compuesta en español, Madrid, Gredos, 2005, 557 pp. *Revista Española De Lingüística*. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 36(1), pp.436-437. ISSN 0210-1874.
- 62 Artículo científico. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 2006. Isotopías de contenido semántico en un soneto de Miguel de Unamuno. *Sancho El Sabio*. Revista de Cultura e Investigación Vasca. Fundación Sancho el Sabio. (25), pp.51-80. ISSN 1131-5350.
- 63 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2005. Capanaga, P., Salsa prebiótica. La lengua de la publicidad alimentaria. *Revista Española De Lingüística*. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 35(2), pp.632-634. ISSN 0210-1874.
- 64 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, Mª Azucena. 2005. Capanaga, Pilar, Salsa probiótica. La lengua de la publicidad alimentaria, Zaragoza, Pórtico, 2003, 193 págs. *Revista Española De Lingüística*. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 35(2), pp.632-634. ISSN 0210-1874.
- 65 Artículo científico. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 2005. Coseriu y los distintos planos de la actividad del hablar del saber lingüístico en relación con el contenido y las categorías lógicas del juicio. *Cauce: Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*. Universidad De Sevilla. (28), pp.279-306. ISSN 2603-8560.
- 66 Artículo científico. Kurlan R.2004. Análisis de los términos léxicos y traductológicos básicos de color en español y en chino. *Analysis of basic lexical and translation colors terms in Spanish and Chinese. Physiological Hypothesis and Linguistic Checking. Hipótesis fisiológica y comprobación lingüística. MOVEMENT DISORDERS*. Wiley. 19(4), pp.433-437. ISSN 0885-3185. SCOPUS (122). SJR (1.577), JCR (3.093).  
<https://doi.org/10.1002/mds.10625>  
<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/1507-7241>
- 67 Artículo científico. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 2004. Correlaciones semánticas en Unamuno. Apuntes para una competencia textual. *Anuario del Seminario de Filología Vasca* Julio de Urquijo. Diputación Foral de Gipuzkoa = Gipuzkoako Foru Aldundia. 38(1), pp.403-427. ISSN 0582-6152.
- 68 Artículo científico. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 2004. El significado del lenguaje figurado en Lope de Vega. *Edad de Oro*. Universidad Autónoma De Madrid. 23(23), pp.311-338. ISSN 0212-0429. SJR (0.1).
- 69 Artículo científico. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 2004. Factores teatrales de coherencia y cohesión en Lope de Vega. *Teatro* (Alcalá de Henares). Universidad de Alcalá. (20), pp.7-53. ISSN 1132-2233.
- 70 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2004. Müller, B., *Diccionario del Español Medieval*, Fascículo 21 Albañal-Albudeca. *Revista Española De Lingüística*. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 34(2), pp.606-607. ISSN 0210-1874.

- 71 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2004. Müller, Bodo, Diccionario del Español Medieval, Fascículo 21 Albañal-Albudeca, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter, 2001. Fascículo 22 Albufera-Alrededores, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter, 2002. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 34(2), pp.606-607. ISSN 0210-1874.
- 72 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez MaA. 2004. Significance of the figurative language in Lope de Vega. Edad de Oro. Universidad Autónoma De Madrid. 23, pp.311-337. ISSN 0212-0429. SCOPUS (0). SJR (0.1).
- 73 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2003. El componente léxico-semántico en la transmisión oral de información lingüística. Lenguaje y textos/ Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Universidade da Coruña. Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura. (21), pp.129-168. ISSN 1133-4770.
- 74 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2003. Epíteto de significado y epíteto de referente. RILCE-Revista de Filología Hispanica. Universidad de Navarra. 19(2), pp.265-291. ISSN 0213-2370.



- 75 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2003. Pottier, B., Représentions mentales et catégorisations linguistiques. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 33(2), pp.476-481. ISSN 0210-1874.
- 76 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2003. Pottier, Bernard, Représentions mentales et catégorizations Linguistiques, Bibliothèque de lInformation Grammaticale, 47, Lovaina-París, Éditions Peeters, 2001, 317 págs. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 33(2), pp.479-481. ISSN 0210-1874.
- 77 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2002. Adjetivación lingüística y epítesis retórica: un enfoque semántico. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 32(2), pp.555-590. ISSN 0210-1874.
- 78 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 2002. Gutiérrez, M.A., Andreas Guterrius Cerasianus. Ars Grammatica. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 32(2), pp.631-632. ISSN 0210-1874.
- 79 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2002. Gutiérrez, Marco Antonio, Andreas Guterrius Cerasianus. Ars Grammatica, Burgos, Universidad de Burgos, 1998, 1er. tomo: 261 págs. 2º tomo: 836 págs. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 32(2), pp.631-632. ISSN 0210-1874.
- 80 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2001. Actualidad de la teoría lingüística sanctiana. Anuario de lingüística hispánica. Universidad De Valladolid. 17-18(17), pp.25-49. ISSN 0213-053X.
- 81 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2000. Gramática y Retórica en los sonetos de la parte primera de las Rimas de Lope de Vega. Edad de Oro. Universidad Autónoma De Madrid. 19(19), pp.189-206. ISSN 0212-0429.
- 82 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 1999. Semántica cognitiva y análisis del discurso en la prosa de Santa Teresa. Revista de investigación lingüística Universidad de Murcia, Departamento de Lengua española y Lingüística general. Universidad De Murcia. 2(1), pp.59-84. ISSN 1139-1146.
- 83 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 1998. Notas sintáctico-estilísticas al concepto de solemo en la obra cuentística, dramática, ensayística y poética de Pío Baroja. Sancho El Sabio. Revista de Cultura e Investigación Vasca. Fundación Sancho el Sabio. (8), pp.51-80. ISSN 1131-5350.
- 84 Artículo científico. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 1997. El uso literario del lenguaje: de la norma gramatical a la creación estilística en español. Anuario de Estudios Filológicos. Universidad De Extremadura. 20(20), pp.293-310. ISSN 0210-8178.
- 85 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 1997. Pottier, B., Semántica general. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 27(2), pp.528-529. ISSN 0210-1874.
- 86 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 1996. An Analysis of Some Grammatical Errors in Contemporary Spanish. International Journal of Iberian Studies. Intellect

- Publishers. pp.155-165. ISSN 1364-971X.
- 87 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, Mª Azucena. 1996. Rigidez gramatical y flexibilidad estilística. *Analecta Malacitana*. Universidad de Málaga (UMA). 19(2), pp.469-482. ISSN 0211-934X.
- 88 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 1995. El proceso de adjetivación en Juan Goytisolo. *Anuario de Estudios Filológicos*. Universidad De Extremadura. pp.341-356. ISSN 0210-8178.
- 89 Artículo científico. Penas Ibañez, Azucena. 1995. Elizaincín, A., Dialectos en contacto (español y portugués en España y América). *Revista Española De Lingüística*. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 25(2), pp.458-460. ISSN 0210-1874.
- 90 Artículo científico. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1995. Estudio del registro lingüístico coloquial en las comedias de Lope de Vega. *Edad de Oro*. Universidad Autónoma De Madrid. 14(14), pp.247-256. ISSN 0212-0429.
- 91 Artículo científico. (1/1) Penas Ibáñez, Mª Azucena. 1995. Proceso de adjetivización en Juan Goytisolo. *Anuario de Estudios Filológicos*. Universidad De Extremadura. 18(18), pp.341-341. ISSN 0210-8178.

9



- 92 Artículo científico. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1995. Tentativas de fonología expresiva en Gabriel Celaya. *Sancho El Sabio*. *Revista de Cultura e Investigación Vasca*. Fundación Sancho el Sabio. (5), pp.57-74. ISSN 1131-5350.
- 93 Artículo científico. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1993. El habla vizcaína en el teatro de Lope de Vega. *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*. Diputación Foral de Gipuzkoa = Gipuzkoako Foru Aldundia. 27(3), pp.815-820. ISSN 0582-6152.
- 94 Artículo científico. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1993. Lexicalización, tópico literario y creación personal en la transmisión del teatro de Lope de Vega. *Edad de Oro*. Universidad Autónoma De Madrid. 12(12), pp.229-242. ISSN 0212-0429.
- 95 Artículo científico. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1993. Los intensivos léxicos y morfológicos: su importancia lingüística y estilística. *Cuadernos de investigación filológica*. Universidad De La Rioja. (19-20), pp.129-150. ISSN 0211-0547.
- 96 Artículo científico. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1993. Metáfora, polisemia y sinonimia. *Cuaderno gris*. Universidad Autónoma De Madrid. (7), pp.30-37. ISSN 0213-6872.
- 97 Artículo científico. Sautter E.1992. Significado conceptual y procedimental del léxico informático en el espacio educativo. *Medical Group Management Journal*. 39(5), pp.569-590. ISSN 0899-8949.  
<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/1012-1587>
- 98 Artículo científico. OPSAHL R.1948. Significado conceptual y procedimental de haber y hacer en el Diccionario 'Coruña' de la lengua española actual. Propuesta de itinerario semántico. *Nordisk medicin. Cilengua*. Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española. 39(30), pp.1431-1433. ISSN 0029-1420.  
<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/1889-0709>
- 99 Artículo de enciclopedia. 2015. El enunciado. *Diccionario online español de términos literarios internacionales (DETLI)*. ILLA - CSIC. pp.1-6.
- 100 Capítulo de libro. 2024. Análisis de ChatGPT Prompts para la generación de discursos. *Discurso y comunicación. Las nuevas fronteras del discurso*. Tirant lo Blanc. pp.357-373.
- 101 Capítulo de libro. (1/1) Mª Azucena Penas Ibáñez; Olga Ivanova. 2024. El léxico de las emociones y el discurso fraseológico. Aspectos cognitivos y uso en hablantes con enfermedad de Alzheimer. *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*. Stockholm University Press. pp.211-240. ISBN 9789176352397;9789176352403.
- 102 Capítulo de libro. Penas Ibáñez, M.ª Azucena; Alonso Perdigero, Milagros. 2024. La herramienta Padlet como recurso de motivación al aprendizaje colaborativo. *La universidad y los centros de prácticas, un tandem perfecto para la formación del profesorado*. Octaedro. pp.159-187. ISBN 978-84-10282-21-6.
- 103 Capítulo de libro. 2024. Propuesta de intervención socioeducativa para el apoyo escolar

- en lengua y matemáticas a través de recursos digitales en colectivos vulnerables. La enseñanza-aprendizaje de la lengua y la literatura a través de las TIC. Universidad De Salamanca. pp.33-47. ISBN 9788413119199.
- 104 Capítulo de libro. 2023. El manga japonés. En la vanguardia de la cultura popular. Japón: modernidad y vanguardia. Universidad de Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza. pp.179-195. ISBN 9788413405735.
- 105 Capítulo de libro. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2023. Emoción y discurso en Caperucita Roja: análisis comparativo de la violencia en Perrault, Hermanos Grimm, Lorca y Mistral. Ciencia del lenguaje y discurso. Visor Libros. pp.227-250. ISBN 9788498956146.
- 106 Capítulo de libro. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez; Elena Garayzábal; Irene Hidalgo de la Guía...[et al.]. 2023. Enfoques y retos actuales de la neuropedagogía y la neurolingüística. Claves de la neuropedagogía. Octaedro. pp.59-86. ISBN 9788419690319.
- 107 Capítulo de libro. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2023. Mapa de sinónimos en Visual Thesaurus a propósito de paella: un marco innovador de aprendizaje de lenguas. Proyectos y enfoques innovadores para la didáctica de la lengua y la literatura. Dykinson. pp.31-58. ISBN 9788411224611.
- 108 Capítulo de libro. 2023. Retos en la investigación e innovación de la educación superior en la era digital: Análisis del aprendizaje en el proyecto we-collab. Innovación en la docencia y en la investigación de la didáctica de la lengua y la literatura. Dykinson. pp.9-30. ISBN 9788411229272.
- 109 Capítulo de libro. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez; Susana Gala Pellicer. 2023. Universal Design for Learning (UDL) en el aula virtual inclusiva dentro del marco del proyecto SUCCESS: propuesta de aplicación. Proyectos y enfoques innovadores para la didáctica de la lengua y la literatura. Dykinson. pp.11-30. ISBN 9788411224611.
- 110 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Hernando García-Cervigón, Alberto. 2022. Antecedentes gramaticales y lexicográficos de verbos frasales en español. Perspectivas de la investigación en lingüística: entre tradición y modernidad [Recurso electrónico]. Instituto Caro y Cuervo. pp.181-205. ISBN 9789586114202.
- 111 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Minasyan, Nelli. 2021. Construcciones discursivas y contextos de uso en español y armenio: Análisis gramatical y textual. Nuevos discursos en el español contemporáneo. Visor Libros. pp.187-199. ISBN 9788498956436. Otros (ICEE 86.000 SPI (General) - Visor Libros).
- 112 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2021. Estudio histórico de la preposición en composición y en combinación sintáctica. Amice benigneque honorem nostrum habes. Estudios lingüísticos en homenaje al profesor Benjamín García-Hernández. Universidad Autónoma De Madrid. pp.201-215. ISBN 9788483447772. Otros (ICEE 65.000 SPI (General) - Universidad Autónoma de Madrid).
- 113 Capítulo de libro. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2020. Discurso científico y falsas noticias en Internet. Análisis del discurso y registros del habla. Iberoamericana : Iberoamericana Vervuert. pp.195-220. ISBN 9788491921639.
- 114 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2020. La prefijación como factor de cambio semántico en la categoría verbal. UAM, Ediciones. pp.201-209. 115 Capítulo de libro. Penas Ibáñez, M.<sup>a</sup> Azucena; De Arcos Pastor, Angustias. 2019. Algunas consideraciones acerca de la hiper/ hipotraducción: análisis contrastivo entre traductores profesionales e informantes colaboradores japoneses e hispanoamericanos. Japón, España e Hispanoamérica: identidades y relaciones culturales. Universidad De Zaragoza. pp.367-384. ISBN 9788417873530. Otros (ICEE 93.000 SPI (Historia) - Universidad de Zaragoza).
- 116 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2019. Discurso intergeneracional de género y clase social en el español de El Salvador. Análisis del discurso en el español contemporáneo. Visor Libros, 2019. pp.137-157-157. ISBN 9788498956580.

117 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2019. El texto como objeto semiótico idiolectal. Intertextualidad cultural e individuo en Diarios de damas de la corte Heian. *Vir bonus dicendi peritus: homenaje al profesor Miguel Ángel Garrido Gallardo. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC.* pp.1070-1084-1084. ISBN 9788400104580.

118 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2019. Enacción y léxico: las categorías semánticas de el mundo en que vivimos y cómo captamos el mundo en el sistema de símbolos Bliss. *Lenguaje, paisaje lingüístico y enacción.* Tirant Lo Blanch. pp.67-88-88. ISBN 9788417706081. Otros (ICEE 1037.000 SPI (General) - Tirant Lo Blanch).

119 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Vives Luengo, Irene; Wang, Honghui. 2019. Mecanismos de literariedad en redes sociales y foros: propuesta comparativa entre el chino y el español. *Encuentros digitales: escrituras, colecciones, aprendizajes en español. Encontros digitais: escritas, colecções, aprendizagem em português.* Universidad Complutense De Madrid. pp.15-43-43. ISBN 9788409077670. Otros (ICEE 113.000 SPI (General) - Universidad Complutense de Madrid).

120 Capítulo de libro. (1/1) M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez; Penas Ibañez, Azucena; Ying Liu. 2019. Polisemía y relaciones de imbricación en la traducción al español de la poesía china antigua. El verbo transpuesto a adjetivo como caso de estudio. *Lengua, cultura, discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde.* Universidad de Navarra, Ediciones Universidad de Navarra. EUNSA. pp.719-748. ISBN 9788431334314.

121 Capítulo de libro. Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2017. El editorial en el periodismo de divulgación científica: un marco procedimental para análisis de unidades de significado conceptual. *La configuración lingüístico-discursiva en el periodismo científico. Iberoamericana.* pp.47-80.

122 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2017. Los semas en la definición del léxico informático. *Información semántica y lexicografía: el término nube. Investigaciones actuales en Lingüística.* Vol. II: Semántica, Lexicología y Morfología. Universidad de Alcalá. pp.243-260-260. ISBN 9788416599417. Otros (3). Otros (ICEE 0.858 SPI (General) - Universidad de Alcalá).

123 Capítulo de libro. (1/1) Bernad Monferrer, E.; Penas Ibañez, Azucena; Mut Camacho, M.; Alonso P...[et al.]. 2016. *Generación Millennial y comprensión lectora de ítems informáticos en blogs. Aula Virtual: Contenidos y Elementos.* McGraw Hill. pp.423-435. ISBN 9788448612610. Otros (1). Otros (ICEE 20.640 SPI (General) - McGraw Hill).

124 Capítulo de libro. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez; Milagros Alonso Perdigero. 2016. *Generación millennial y comprensión lectora de ítems informáticos en blogs. Libro de actas del Congreso CUICIID 2016. Fórum Internacional de Comunicación y Relaciones Públicas (Fórum XXI).* pp.1038-1038. ISBN 9788461744312.

125 Capítulo de libro. Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2016. *La preposición: una categoría fronteriza entre la Semántica sintáctica y la Semántica léxica. Semántica latina y románica: unidades de significado conceptual y procedimental.* New York, NY : Peter Lang. pp.297-330. ISBN 9783034321020.

126 Capítulo de libro. 2016. *Presentación. Semántica latina y románica: unidades de significado conceptual y procedimental.* New York, NY : Peter Lang. pp.9-16. ISBN 9783034321020.

127 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2016. *Significado conceptual y procedimental de los verbos haber y hacer en el diccionario Coruña de la lengua española actual: Propuesta de itinerario semántico. Bordeando los márgenes: gramática, lenguaje técnico y otras cuestiones fronterizas en los estudios lexicográficos del español.* Cilengua. Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española. pp.295-318. ISBN 9788494390388.

- 128 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Alonso Perdigero, Milagros. 2016. Uso gramatical desde el conocimiento lingüístico. Aula Virtual: Contenidos y Elementos. McGraw-Hill Interamericana de España. pp.413-422. ISBN 97884448612610.
- 129 Capítulo de libro. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2015. Diccionario Coruña: Jerarquización interna del contorno en las (sub)acepciones verbales de ser y estar. Lingüística y diccionarios. Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións. pp.289-302. ISSN 9788-6254.
- 130 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Peña Díaz, José Luis. 2015. La atracción modal en Cicerón: Algunas notas críticas sobre su significado procedural. El discurso de la gramática: Estudios ofrecidos a José Manuel González Calvo / coord. por Carmen Galán Rodríguez, M.L. Montero Curiel, J. C. Martín Camacho, María Isabel Rodríguez Ponce. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones. pp.285-304. ISBN 9788477239758.
- 131 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Zhang, Jinbai. 2015. La preposición en español y en chino: Diferencias conservadoras aditivas. Universidad de Navarra, Servicio de Publicaciones. pp.333-344.  
<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/978-84-8081-478-2>
- 132 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2015. La traducción intralingüística. La traducción: nuevos planteamientos teórico- metodológicos. Síntesis. pp.75-104. ISBN 978-84-9077-229-4. Otros (ICEE 26.448 SPI (General) - Síntesis).
- 133 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2015. Presentación. La traducción: nuevos planteamientos teórico- metodológicos. Síntesis. pp.11-16. ISBN 978-84-9077-229-4. Otros (ICEE 26.448 SPI (General) - Síntesis).

12



- 134 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2014. Dó o camino de búsqueda hacia la brevedad del instante mediante la concisión conceptual y procedural en haiku y microrrelato: Análisis contrastivo. Japón y Occidente: estudios comparados / coord. por María Carmen Tirado Robles. Universidad de Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza. pp.219-240. ISBN 9788416272440.
- 135 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2013. Presentación. Panorama de la fonética española actual. Arco Libros, 2013. pp.13-24. ISBN 9788476358665. 136 Capítulo de libro. 2013. Propuestas de coordinación docente para la mejora de la calidad de la enseñanza-aprendizaje en los estudios de grado. UNIVEST 2013: IV Congreso Internacional Estrategias hacia el aprendizaje colaborativo. [Girona], Universitat de Girona, D.L. 2013. pp.34-0.
- 137 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2013. Superávit en la curva melódica y déficit en la estructura silábica. Panorama de la fonética española actual. Arco Libros, 2013. pp.401-452. ISBN 9788476358665.
- 138 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2012. Clases léxicas aspectuales de ser y estar. Eugenio Coseriu (1921-2002) en los comienzos del siglo XXI. Málaga : Universidad de Málaga, 2012. pp.265-287. ISBN 9770211934005.
- 139 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2011. From Conceptual Meaning to Intentional Meaning in Argumentative Persuasion: A Literary Case. Con/Texts of Persuasion / coord. por Micaela Muñoz, Marta Conejero López; Beatriz Penas Ibáñez (aut.). Kassel : Reichenberger, 2011. pp.7-7. ISBN 9783937734811.
- 140 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Penas Ibáñez, Azucena. 2011. From Conceptual Meaning to Intentional Meaning in Argumentative Persuasion: A Literary Case. Con/Texts of Persuasion / coord. por Micaela Muñoz, Marta Conejero López; Beatriz Penas Ibáñez (aut.). pp.7-7. ISBN 9783937734811.
- 141 Capítulo de libro. Penas Ibáñez, Azucena. 2011. From Conceptual Meaning to Intentional Meaning in Argumentative Persuasion: A Literary Case. From Conceptual Meaning to Intentional Meaning in Argumentative Persuasion: A Literary Case. pp.7.

- 142 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2010. El arte de decir en femenino. Arte y mujer: visiones de cambio y desarrollo social. Horas y Horas. pp.277-302. ISBN 9788496004337.
- 143 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2010. Lenguaje digital en los SMS. Crisis analógica, futuro digital: actas del IV Congreso Online del Observatorio para la Cibersociedad, celebrado del 12 al 29 de noviembre de 2009. Meddia, cultura i comunicació. pp.429-429. ISBN 9788461372997.
- 144 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2009. Desde la lingüística general e hispánica: El recorrido semántico del eje onímico en la traducción inter e intralingüística. Traducción e interculturalidad : aspectos metodológicos teóricos y prácticos / M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Raquel Martín Martín (eds. y coords.). Cantábralia; Bergen: Universidad de Bergen; Rabat:Instituto de Estudios Hispano-Lusos, Universidad Mohamed V, 2009. pp.23-24.
- 145 Capítulo de libro. Penas Ibañez, Azucena. 2009. El arte de decir en femenino. Arte y mujer. Visiones de cambio y desarrollo social. Editorial Horas y Horas. pp.277-302.
- 146 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2009. El recorrido semántico del eje onímico en la traducción inter e intralingüística. Traducción e interculturalidad : aspectos metodológicos teóricos y prácticos / M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Raquel Martín Martín (eds. y coords.). Cantábralia; Bergen: Universidad de Bergen; Rabat:Instituto de Estudios Hispano-Lusos, Universidad Mohamed V, 2009. pp.25-53.
- 147 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez; Rosario González Pérez; Gonzalez Perez, Rosario. 2009. Presentación. Estudios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas. Frankfurt : Peter Lang, 2009. pp.1-16. ISBN 9783631583104.
- 148 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2009. Principio sintáctico de linealidad en el hipertexto y parámetro semántico-pragmático de continuidad en el hiper(ciber)texto. Estudios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas. Frankfurt : Peter Lang, 2009. pp.115-158. ISBN 9783631583104.

13



- 149 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena; Martín Martín, Raquel. 2009. Traducción. Aspectos metodológicos, teóricos y prácticos: presentación. Traducción e interculturalidad : aspectos metodológicos teóricos y prácticos / M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Raquel Martín Martín (eds. y coords.). Cantábralia; Bergen: Universidad de Bergen; Rabat:Instituto de Estudios Hispano-Lusos, Universidad Mohamed V, 2009. pp.7-22.
- 150 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2008. Cuestiones semánticas y pragmáticas en torno al recorrido diatético en el Tratado de la concordia de Villafáfila (1506). Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica: la construcción de la identidad : homenaje a Juan Ramón Lodares. Iberoamericana. pp.469-492. ISBN 9788484893059.
- 151 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2008. Esquema argumentativo y modalidad enunciativa en la Biblia Regia de Benito Arias Montano. El humanismo extremeño: la Biblia de Arias Montano: estudios presentados a las 5as jornadas organizadas por la Real Academia de Extremadura en Trujillo en el 2007. Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes. pp.7-7.
- 152 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez; Susana Carrasco García. 2007. Aplicaciones lingüísticas de Internet. 978-84-7635-715-6. Arco Libros. pp.929-929. ISBN 9788476357156.
- 153 Capítulo de libro. Penas Ibañez, Azucena. 2007. Aplicaciones lingüísticas de Internet. Discurso y oralidad. Anejos 3. Arco Libros. pp.929.
- 154 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2007. Significado y situación. Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago. Ediciones del Orto. pp.889-904.
- 155 Capítulo de libro. Penas Ibañez, Azucena. 2006. Monosemia y polisemia textual. Análisis del Discurso: lengua, cultura, valores. Arco Libros. pp.1779-1794.
- 156 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez; Marie Claire Kamdem Tchouga. 2006. Monosemia y polisemia textual. Análisis del discurso : lengua, cultura, valores : Actas del I

- Congreso Internacional. Arco Libros. pp.1779-1794. ISBN 8476356331.
- 157 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2006. Procedimientos de negación en Lope de Vega: estudio semántico. Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española : Madrid, 29 de septiembre-3 octubre 2003. Arco Libros. (2), pp.1573-1588. ISBN 8476356382.
- 158 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2005. El aspecto creador del lenguaje de Coseriu. Eugenio Coseriu in memoriam II. Granada Lingüística. pp.191-219. ISBN 9788479332914;8479332913.
- 159 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2003. Lope de Vega y el lenguaje metasemémico del amor. Amor y erotismo en el teatro de Lope de Vega : actas de las XXV Jornadas de teatro clásico, Almagro, 9, 10 y 11 de julio de 2002. Universidad de Castilla-La Mancha. pp.109-128.
- 160 Capítulo de libro. Penas Ibañez, Azucena. 2002. Apéndice A. A. A. Rodríguez (dir.): Cómo innovar en el Prácticum de Magisterio. pp.307-326.  
<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/968-5567-01-8>
- 161 Capítulo de libro. Penas Ibañez, Azucena. 2002. Apéndice A. Como innovar en el prácticum de magisterio. Aplicaciones del portafolios a la enseñanza universitaria. pp.255-273.
- 162 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2002. Un prototipo de Ordo Syntacticus en el Lazarillo de Tormes. Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia 31 de enero -4 de febrero 2000 / coord. por María Teresa Echenique, Juan Pedro Sánchez Méndez. Gredos. pp.853-868.
- 163 Capítulo de libro. Penas Ibañez, Azucena. 2001. Algunas consideraciones sobre la voz pasiva en los Cronistas de Indias. H. Perdiguero y A. Álvarez (eds.): Estudios sobre el español de América. Universidad De Burgos. pp.1117-1128.  
<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/84-699-4035-X>
- 164 Capítulo de libro. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2000. Algunas consideraciones sobre la voz pasiva en los cronistas de Indias. Estudios sobre el español de América: actas del V Congreso Internacional de El español de América. (Burgos, 6-10 de nov. de 1995). Universidad de Burgos, Departamento de Filología. pp.23-0.

14



- 165 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2000. Componentes gramaticales que componen la estructura semántica de un texto poético autobiográfico de Gabriel Celaya. Poesía histórica y autobiográfica (1975-1999) : actas del IX seminario internacional del Instituto de Semiótica literaria, teatral y nuevas tecnologías de la UNED. Visor. pp.467-482.
- 166 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2000. Figura retórica y figura gramatical en la obra del Brocense. Retórica, política e ideología : desde la antigüedad hasta nuestros días : actas del II Congreso internacional, Salamanca, noviembre 1997. Asociación Española de Estudios sobre Lengua, Pensamiento y Cultura Clásica. pp.61-68. ISBN 8493021822.
- 167 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2000. Perspectiva cognoscitiva y estrategia discursiva en Santa Teresa. Lengua, discurso, texto : I simposio internacional de análisis del discurso. Visor. (1), pp.1445-1466.
- 168 Capítulo de libro. Penas Ibañez, Azucena. 2000. Perspectiva cognoscitiva y estrategia discursiva en Santa Teresa. Lengua, discurso, texto, 2 vols. (I simposio internacional de análisis). Visor. pp.1445-1466.
- 169 Capítulo de libro. Penas Ibañez, Azucena. 2000. Perspectiva cognoscitiva y estrategia discursiva en Santa Teresa. Lengua, discurso, texto : I simposio internacional de análisis del discurso. pp.1445-1466. ISBN 8475229980.
- 170 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2000. Sustancia y forma del significado en El Brocense. El humanismo extremeño estudios presentados a las 4<sup>a</sup> Jornadas organizadas por la Real Academia de Extremadura en Trujillo en el 2000. Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes. pp.195-206.
- 171 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 1998. Conceptos gramaticales en el Organum Dialecticum et Rethoricum de Francisco Sánchez de las Brozas. El humanismo

- extremeño II: Estudios presentados a las 2as Jornadas organizadas por la Real Academia de Extremadura en Fregenal de la Sierra en 1997. Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes. pp.22-22. ISBN 8492013435.
- 172 Capítulo de libro. (1/1) M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 1998. Fundamentos gramaticales del solecionismo según Quintiliano. Quintiliano. Historia y actualidad de la retórica: actas del congreso. XIX Centenario de la Institutio Oratoria. Instituto de Estudios Riojanos : Ayuntamiento de Calahorra. pp.689-702. ISBN 8489362394.
- 173 Capítulo de libro. Penas Ibañez, Azucena. 1998. Fundamentos gramaticales del solecionismo según Quintiliano. Quintiliano, historia y actualidad de la retórica : actas del Congreso Quintiliano : historia y actualidad de la retórica : XIX Centenario de la 'Institutio Oratoria'. pp.689-702.
- 174 Capítulo de libro. 1998. Tipología de las estructuras ser, estar + participio en Guaman Poma de Ayala. Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española : La Rioja, 1-5 de abril de 1997. Universidad De La Rioja. (2), pp.801-810. ISBN 8488713924.
- 175 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 1997. Estudio histórico del epíteto contextual en el español. Humanismo y pervivencia del mundo clásico : Homenaje al profesor Luis Gil. Universidad De Cádiz. pp.653-662. ISBN 8477864225.
- 176 Capítulo de libro. Penas Ibañez, Azucena. 1997. Figura retórica y figura gramatical en la obra del Brocense. Retorica, politica e ideologia : desde la antigüedad hasta nuestros días 3 tomos. pp.61-68.
- 177 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 1996. Aplicación de la tricotomía sínica de Peirce a la comedia nacional. Lope de Vega, comedia urbana y comedia palatina : actas de las XVIII Jornadas de Teatro Clásico, Almagro, 11, 12 y 13 de Julio de 1995. Universidad de Castilla-La Mancha. pp.173-184.
- 178 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 1996. El componente de la ficcionalidad en la reconstrucción etimológica. Mundos de ficción : (Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica, Murcia, 21-24 noviembre 1994). Universidad De Murcia. pp.1183-1190.
- 179 Capítulo de libro. Penas Ibañez, Azucena. 1996. El componente de la ficcionalidad en la reconstrucción etimológica. Mundos de ficción: (Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica, Murcia, 21-24 noviembre, 1994 Investigaciones semióticas VI). pp.1183-1190.
- 15
- 




- 180 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 1996. El distinto tratamiento del infinitivo en español y portugués. Actas del Congreso Internacional luso-español de la lengua y cultura en la frontera : (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994) / coord. por Juan María Carrasco González, Antonio Viudas Camarasa, Vol. 2. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones. (2), pp.141-152.
- 181 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 1996. Estudio lingüístico de la hipérbole como figura retórica en la estética del Barroco. La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI / coord. por Luis Merino Jerez, Eustaquio Sánchez Salor, Santiago López Moreda. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones. pp.353-360.
- 182 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 1996. Presencia de los distintos niveles del lenguaje en los juegos se significantes y significados: un ejemplo diacrónico en español. Mira de Amescua en candelero : Actas del Congreso Internacional sobre Mira de Amescua y el Teatro Español del Siglo XVII, (Granada, 27-30 octubre de 1994). Universidad De Granada. pp.379-394. ISBN 8433821421.
- 183 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 1995. El pensamiento lingüístico de Bajtín. Bajtín y la literatura : actas del IV Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria y Teatral : Madrid, UNED, 4-6 de Julio, 1994. Visor. pp.355-362. ISBN 8475224725.
- 184 Capítulo de libro. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 1995. Indigenismo y noticias de América que aporta la lengua de Lope de Vega. La lengua española y su expansión en la época del Tratado de Tordesillas actas de las jornadas celebradas en Soria (9-11 mayo 1994).

185 Capítulo de libro. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1995. Recepción e interpretación de signos verbales en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Adquisición y aprendizaje de lenguas segundas y sus literaturas : actas del I Congreso Internacional 'Adquisición e aprendizaxe das linguas segundas e as súas literaturas' : (Universidade de Santiago de Compostela, Campus de Lugo, setiembre de 1995). Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones. pp.155-160.

186 Capítulo de libro. Penas Ibáñez, Azucena. 1994. Los signos del Nuevo Mundo en Lope de Vega. Semiótica y modernidad : actas del V Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica, celebrado en La Coruña, 3-5 de diciembre de 1992 / José M. Paz Gago, José Angel Fernández Roca, Carlos J. Gómez Blanco, editores. Universidade Da Coruña. pp.229-236.

187 Capítulo de libro. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1994. Los signos del Nuevo Mundo en Lope de Vega. Semiótica y modernidad : actas del V Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica, La Coruña, 3-5 de diciembre de 1992. Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións. pp.229-236. ISBN 8488301979.

188 Capítulo de libro. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1994. Puesta en escena del discurso retórico. 84-7786-203-6. Universidad De Cádiz. pp.268-271. ISBN 8477862036. 189 Capítulo de libro. Penas Ibáñez, Azucena. 1994. Puesta en escena del discurso retórico. Actas Primer Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, texto y Comunicación Cádiz 9,10,11 de diciembre de 1993. pp.268-271.

190 Capítulo de libro. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1994. Relations between Semantics and Syntax in Literary Language. Perspectives on Semantics and Specialised Languages. Universidad De Zaragoza. pp.197-210. ISBN 8460090450.

191 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, Mª Azucena. 1994. Relations between semantics and syntax in literary language. Perspectives on Semantics and Specialised Languages. Universidad De Zaragoza. pp.197-210-210. ISBN 8460090450.

192 Capítulo de libro. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1994. Texto y contexto. Semiótica(s) : homenaje a Greimas : actas del III Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria y Teatral : Madrid, UNED, 26-28 de abril , 1993. Visor. pp.281-286.

193 Capítulo de libro. (1/1) Penas Ibáñez, Mª Azucena. 1993. Comunicación y vida: elementos semiológicos en relación con el transfondo personal del autor. Comunicación y vida: elementos semiológicos en relación con el transfondo personal del autor. Visor. pp.317-324. ISBN 84-7522-487-3.

194 Capítulo de libro. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1992. Sobre algunas contribuciones que la Semántica y la Semiólogía pueden hacer a la Estilística. Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar. Universidad De Salamanca. pp.699-712. ISBN 8474817439.

195 Capítulo de libro. Penas Ibáñez, M.ª Azucena. Análisis de ChatGPT Prompts para la generación de discursos. Discurso y comunicación: Las nuevas fronteras del discurso. Tirant lo Blanch. pp.357-373. ISBN 978-84-1183-779-8.

196 Capítulo de libro. Cronología del pensamiento y estructura informativa en el discurso oral de las personas con discapacidad intelectual. Fundamentos de pragmática clínica. Universidad de Salamanca. pp.1-30.

197 Capítulo de libro. M.ª Azucena Penas Ibáñez. Diccionario Coruña: jerarquización interna del contorno en las sub(acepciones) verbales de Ser y Estar. I Premio de Ensayo Casa África. Los Libros de la Catarata. pp.1-20. ISBN 978-84-8319-446-1.

198 Capítulo de libro. M.ª Azucena Penas Ibáñez. Educación lingüística y lenguaje publicitario, con especial atención al nivel fonético-fonológico del español. I Premio de Ensayo Casa África. Los Libros de la Catarata. pp.313-324. ISBN 978-84-8319-446-1.

199 Capítulo de libro. M.ª Azucena Penas Ibáñez. El doble modelo de infinitivo en iberorromance: (resumen). I Premio de Ensayo Casa África. Los Libros de la Catarata. pp.146-146. ISBN 978-84-8319-446-1.

200 Capítulo de libro. Usos discursivos de la tecnología LLM en el aprendizaje universitario: la

tutoría virtual. Educación superior, tecnología y discurso. Comares. pp.1-16. 201 Libro o monografía científica. 2025. Los verbos frasales. Los verbos frasales. Arco/Libros. pp.1-116. 202 Libro o monografía científica. 2023. Paradigmas lingüísticos en la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Editorial Síntesis. ISBN 9788413572444.

203 Libro o monografía científica. 2022. La puntuación en redes sociales. Iberoamericana Vervuert. Otros (ICEE 182.000 SPI (General) - Iberoamericana Vervuert). 204 Libro o monografía científica. M.ª Azucena Penas Ibáñez (dir.). 2021. Investigaciones semánticas y léxicas actuales. Recherches sémantiques et lexicales actuelles. Presses Universitaires de Bordeaux. Université Bordeaux Montaigne. 123(2), pp.1-406. 205 Libro o monografía científica. 2020. Análisis del discurso y registros del habla. Iberoamericana : Iberoamericana Vervuert. ISBN 9788491921639. 206 Libro o monografía científica. (1/1) M.ª Azucena Penas Ibáñez; Penas Ibáñez, Azucena. 2018. El cibertexto y el ciberlenguaje. Síntesis. ISBN 9788491712008. 207 Libro o monografía científica. 2016. Semántica latina y románica: unidades de significado conceptual y procedimental. Nueva York: Peter Lang. ISBN 9783034321020. 208 Libro o monografía científica. (1/1) Penas Ibáñez, M.ª Azucena; M.ª Azucena Penas Ibáñez. 2015. La traducción: nuevos planteamientos teórico-metodológicos. Síntesis. ISBN 978-84-9077-229-4. Otros (ICEE 26.448 SPI (General) - Síntesis).

<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/978-84-9077-229-4>

209 Libro o monografía científica. M.ª Azucena Penas Ibáñez; Lidio Nieto Jiménez. 2013. Panorama de la fonética española actual. Arco Libros. ISBN 9788476358665. Otros (ICEE 92.270 SPI (General) - Arco Libros).

<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/9788476358665>

210 Libro o monografía científica. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 2009. Cambio semántico y competencia gramatical. Madrid : Iberoamericana; Frankfurt am Main : Vervuert, 2009. ISBN 9788484893523.

211 Libro o monografía científica. (1/1) M.ª Azucena Penas Ibáñez; Penas Ibáñez, M.ª Azucena; Rosario González Pérez...[et al.]. 2009. Estudios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas. Frankfurt : Peter Lang. ISBN 9783631583104.

212 Libro o monografía científica. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 2009. Traducción e interculturalidad: aspectos metodológicos teóricos y prácticos. Instituto Estudios Hispano-Lusos-Universidad Mohamed V de Rabat. ISBN 9789954229149.

213 Libro o monografía científica. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 2004. Félix Lope de Vega.

Lenguaje y vida. El autor y su obra. Ediciones Eneida. ISBN 84-95427-16-8. 214 Libro o monografía científica. 2002. Cómo innovar en el Prácticum de Magisterio. Gobierno del

Estado de Sinaloa.

17



215 Libro o monografía científica. Olmos Aresté, José Antonio; Gutierrez Ruiz, Irene; Gonzalez Aguado, P...[et al.]. 2002. Cómo innovar en el prácticum de magisterio: aplicación del portafolios a la enseñanza universitaria. Oviedo : Septem, 2002. ISBN 8495687356.

216 Libro o monografía científica. 2002. Cómo innovar en el prácticum de magisterio: aplicación del portafolios a la enseñanza universitaria. Oviedo : Septem, 2002. 217 Libro o monografía científica. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1996. El lenguaje dramático de Lope de Vega. Universidad De Extremadura. ISBN 84-7723-239-3.

218 Libro o monografía científica. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1993. Elementos semánticos y semiológicos en el estilo de Lope de Vega. Universidad Autónoma De Madrid. ISBN 84-7477-393-8.

219 Libro o monografía científica. M.ª Azucena Penas Ibáñez. 1992. Análisis lingüístico-semántico del lenguaje del gracioso en algunas comedias de Lope de Vega. Universidad Autónoma De Madrid. ISBN 84-600-8237-7.

220 Libro o monografía científica. (1/1) M.ª Azucena Penas Ibáñez; Penas Ibáñez, M.ª Azucena; Xiaohan Zhang. Polisemia funcional de ser y estar en español y en chino: Las locuciones verbales del diccionario DCLEA. Una contribución al estudio del español como lengua 2 (ELE). Saarbrücken : Editorial Académica Española. ISBN 9783845496108.

<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/9783845496108>

- 221 **Reseña.** Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2019. La meronimia. *Hispanic Journal (Indiana)*. University of Pennsylvania. 40(1), pp.206-210-210. ISSN 0271-0986. 222 **Reseña.** (1/1) M. Azucena Penas Ibáñez. 2019. Regueiro Rodríguez, María Luisa. (2018): La meronimia. Madrid: Arco/Libros. Colección Cuadernos de Lengua Española, nº 136, 96 pp. ISBN 978-84-7635-968-6. *Hispanic Journal (Indiana)*. University of Pennsylvania. 40(1), pp.202-206. ISSN 0271-0986.
- 223 **Reseña.** (1/1) Penas Ibañez, Azucena. 2018. J. DEL HOYO. Eponimón. El sorprendente origen de las palabras con nombre propio. Barcelona. Ariel. 2016. Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos. Universidad Complutense De Madrid. 38(1), pp.163-165. ISSN 1131-9062. Otros (D Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)), Otros (ICEE 113.000 SPI (General) - Universidad Complutense de Madrid).
- 224 **Reseña.** (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2018. Jesús Sánchez Lobato y Alberto Hernando García-Cervigón, Contribución al estudio de dos proyectos de gramática académica del siglo XX. *Anuario de Estudios Filológicos*. Universidad De Extremadura. 41(41), pp.246,251-251. ISSN 0210-8178. Otros (C Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)), Otros (ICEE 2.000 SPI (General) - Universidad de Extremadura).
- 225 **Reseña.** (1/1) Penas Ibanez, Ma Azucena. 2016. Concise electronic dictionary of grammatical terms and rhetorical latin. *RILCE-Revista de Filología Hispanica*. Universidad de Navarra. 32(3), pp.869-872. ISSN 0213-2370. JCR (0.111), SJR (0.143), Otros (B Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)).
- 226 **Reseña.** (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2016. Gutiérrez, Marco A., dir. Diccionario electrónico concordado de términos gramaticales y retóricos latinos –DECOTGREL (Pmai). San Millán de la Cogolla: CILENGUA, 2015. 3005 pp. + 128 libro (ISBN: 978-84-943903-2-6). *RILCE-Revista de Filología Hispanica*. Universidad de Navarra. 32(3), pp.869-872. ISSN 0213-2370. JCR (0.111), SJR (0.143), Otros (B Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)).
- 227 **Reseña.** (1/1) M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2015. Garcés Gómez, María Pilar. (ed.). Los adverbios con función discursiva: procesos de formación y evolución. *Revista Española De Lingüística*. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 45(2), pp.187-191. ISSN 0210-1874. Otros (D Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)).
- 228 **Reseña.** Penas Ibañez, Azucena. 2015. Los adverbios con función discursiva: Procesos de formación y evolución. *Revista Española De Lingüística*. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 45(2), pp.177-205. ISSN 0210-1874. Otros (D Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)).

- 229 **Reseña.** (1/1) M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2015. Montero Curiel, Pilar. En la prehistoria de los estudios sobre el español coloquial: frases y diálogos de la vida diaria de Werner Beinhauer. *Revista Española De Lingüística*. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 45(2), pp.197-201. ISSN 0210-1874. Otros (D Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)).

- 230 **Reseña.** Penas Ibañez, Azucena. 2015. Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseología práctica, *Revista de Lexicografía*. Revista de Lexicografía. Universidade De Santiago De Compostela. XXI, pp.173-177. ISSN 1134-4539. Otros (C Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)), Otros (ICEE 1.054 SPI (General) - Universidade De Santiago De Compostela).

- 231 **Reseña.** (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2015. Penadés Martínez, Inmaculada (2015): Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseología práctica, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 360 páginas. *Revista de Lexicografía*. Universidade De Santiago De Compostela. (21), pp.173-177. ISSN 1134-4539. Otros (C Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)), Otros (ICEE 1.054 SPI (General) - Universidade De Santiago De Compostela).

- 232 **Reseña.** Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2012. Evolución lingüística y cambio sintáctico. Rhle. *Revista De Historia De La Lengua Española*. Arco Libros. (7), pp.233-237. ISSN

- 1886-7081. Otros (ICEE 92.270 SPI (General) - Arco Libros).
- 233 Reseña. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2012. Javier Elvira González (2009): Evolución lingüística y cambio sintáctico, Bern: Peter Lang, 289 págs. Rhle. Revista De Historia De La Lengua Española. Arco Libros. (7), pp.233-237. ISSN 1886-7081. Otros (ICEE 92.270 SPI (General) - Arco Libros).
- 234 Reseña. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2012. José Manuel González Calvo: Escollos de sintaxis española. Trabajos del De- partamento de Filología Hispánica y Lingüística General, n.<sup>o</sup> 26, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2011, 208 págs. ISBN: 978-84-7723-930-7. Anuario de Estudios Filológicos. Universidad De Extremadura. 35(35), pp.282-283. ISSN 0210-8178.
- 235 Reseña. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2012. Ramón IRIGOYEN, Una pequeña historia de la filosofía. Bajo palabra. Universidad Autónoma De Madrid. 2(7), pp.629-631. ISSN 1576-3935.
- 236 Reseña. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2009. Portolés, José, "Pragmática para hispanistas", Madrid, Síntesis, 2004, 365pp. Revista Española de Lingüística. Sociedad Española de Lingüística. 39(1), pp.213-215. ISSN 2254-1874.
- 237 Reseña. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2009. Ramón IRIGOYEN, Una pequeña historia de la filosofía. Bajo palabra. Universidad Autónoma De Madrid. (4), pp.367-368. ISSN 1576-3935.
- 238 Reseña. (1/1) Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> Azucena. 2009. Soledad Varela Ortega (2005): Morfología léxica: la formación de palabras. Madrid, Gredos, 128 págs. Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA). Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante. (23), pp.415-417. ISSN 0212-7636.  
<https://doi.org/10.14198/elua2009.23.24>
- 239 Reseña. (1/1) M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. 2009. Varela Ortega, Soledad, "Morfología léxica: La formación de palabras", Madrid, Gredos, 2005, 128 pp. Revista Española de Lingüística. Sociedad Española de Lingüística. 39(1), pp.220-222. ISSN 2254-1874.
- 240 Reseña. Penas Ibañez, Azucena. 1995. Jiménez Martínez, J. y Morant Marco, R. (eds.), Actas del Simposio sobre el Español de España y el Español de América. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 25(2), pp.456-458. ISSN 0210-1874.
- 241 Reseña. Penas Ibañez, Azucena. 1995. Silvestri, Adriana y Blanck, Guillermo, Bajtín y Vigotski: la organización semiótica de la conciencia. Revista Española De Lingüística. Sociedad Española de Lingüística (<http://www.sel.edu.es/inicio>). 25(1), pp.239-241. ISSN 0210-1874.

19



- 242 Revistas de difusión General. (1/1) Penas Ibáñez MA (AC). 2015. Conceptual and procedural meaning of the informatics lexicon in the educative space [Significado conceptual y procedimental del léxico informático en el espacio educativo]. Opcion. Universidad del Zulia. 31(), pp.569-590. ISSN 1012-1587. SCOPUS (0). SJR (0.139), Otros (C Carhus (General o Multidisciplinar)).
- 243 Revistas de difusión General. Penas Ibañez, Azucena. 2014. Investigaciones lingüísticas presentadas por sus autores. Maestros de la Filología. Revista del Grupo Las dos vidas de las palabras. pp.3-12.
- 244 Altemeier W.A. 1999. Með hjartað í lúkunum eða buxunum. Um myndhvörf í spænskum og íslenskum orðasamböndum. PEDIATRIC ANNALS. Slack, Inc.. 28(4), pp.206-208. ISSN 0090-4481. SJR (0.287), JCR (0.459).  
<https://doi.org/10.3928/0090-4481-19990401-03>  
<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/1022-4610>
- 245 Congreso. Las fórmulas de tratamiento del japonés y su traducción al español, desde una mirada de mujer. XII Congreso Internacional del Grupo de investigación Japón: La mujer en Japón. Aproximaciones sociales, culturales y jurídicas. FUNDACION

246 Congreso. Caracterización gramatical y semántica de los verbos frasales del español. Análisis comparativo con los phrasal verbs del inglés. Congreso Internacional en Estudios teóricos y aplicados del léxico (CIETAL 2025). FUNDACION GENERAL DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID. 2025. España.

247 Congreso. Un caso de pragmática clínica: discurso oral y discapacidad intelectual. Congreso Internacional de Psicolingüística, Cognición, Lectura y Escritura. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. 2024. Perú.

248 Congreso. Lenguaje interior, habla sin sonido, discurso oral y diversidad funcional. I Congreso Internacional Discurso y comunicación. Las nuevas fronteras del discurso. Universidad Rey Juan Carlos. 2023. España.

249 Congreso. Retos en la investigación e innovación de la educación superior en la era digital: el proyecto We-Collab. III Congreso Internacional de Innovación en la docencia e investigación de las Ciencias Sociales y Jurídicas. La universidad: del reto de la transferencia a la transformación de la sociedad. Grupo Investigación Didáctica, Education Sciences, Universidad de Sevilla, Universidad de Jaén, Universidad Loyola, Universidad de Almería, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Internacional. 2023. España.

250 Congreso. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. ¿Se puede hablar de prhasal verbs en español teniendo en cuenta la naturaleza e intensidad del cambio semántico?. Congreso Internacional Estudios Filológicos y Lingüísticos (EFL) Grupo de investigación HUM783. Universidad de Almería. 2021. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

251 Congreso. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Angustias de Arcos Pastor. Jesús y Buda se mudan a Tokio: Japón, en la vanguardia de la cultura popular. VIII Congreso Internacional del Grupo de Investigación Japón: "Japón a la vanguardia". Universidad de Zaragoza. 2021. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

252 Congreso. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Tao Zhang. El verbo de Trayectoria y Manera como una tercera categoría de verbo de desplazamiento en el chino mandarín. Estudio contrastivo con el español y el inglés. Workshop Expanding Romance Linguistics – Crossing the Boundaries. Institut für Romanistik. Universidad de Graz. 2021. Austria. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).

253 Congreso. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Olga Ivanova. Emotional vocabulary and phraseology in healthy speakers and speakers with dementia. The International Online Workshop on Language in Healthy and Pathological Aging (AGELANG). Universidad de Salamanca / Universidad de Sevilla. 2021. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

254 Congreso. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. El clasema en la determinación en español: un marco explicativo histórico para la complementación preposicional en verbos transitivos indirectos. 74th Edition The Languages, Literatures and Cultures Conference. Hispanic Linguistics: History and Change II (Morphosyntax & Semantics). University of Kentucky. 2021. Estados Unidos de América. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).

255 Congreso. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. El léxico de las emociones en el discurso fraseológico desde la semántica sincrónica. Seminario de Investigación: "Investigar en semántica y léxico: Nuevas aportaciones teóricas, metodológicas y prácticas". Universidad Autónoma de Madrid. 2020. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.

256 Congreso. M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez. Antecedentes lexicográficos de verbos frasales en español. III Jornadas Internacionales de Investigación Lingüística "José Joaquín Montes

257 Congreso. M.ª Azucena Penas Ibáñez y Beatriz Méndez Guerrero. Análisis de las fórmulas rutinarias en las obras inéditas de Benito Pérez Galdós (Vol. 1. Fisonomías sociales). Seminario Virtual Las unidades fraseológicas en la obra de Benito Pérez Galdós. Universidad Complutense de Madrid. 2020. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.

258 Congreso. Penas Ibáñez, Azucena. El perro en refranes españoles y en estructuras tetramórficas de las unidades fraseológicas chinas. Seminario Internacional El mínimo paremiológico. Universidad Complutense de Madrid. 2019. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.

259 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Preverbiación, prefijación y régimen preposicional: un marco explicativo de phrasal verbs y verbos sintagmáticos. XLVIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 2019. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).

260 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Voces y acepciones nuevas con la marca de Informática en el DLE. Los espacios públicos del saber en la encrucijada del siglo XIX al XX. uc3m. 2018. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

261 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Algunas consideraciones acerca de la hiper/hipotraducción. Análisis contrastivo entre traductores profesionales e informantes colaboradores japoneses e hispanoamericanos. Relaciones de Japón con España y Latinoamérica: más de un siglo de amistad, comercio y navegación. Universidad de Zaragoza. 2018. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

262 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Enacción y léxico en el sistema de símbolos Bliss. XIII Congreso Internacional Lingüística Xeral. Universidad de Vigo. 2018. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

263 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Perífrasis verbal en español y armenio. Una diferencia innovadora aditiva. Encuentros 2018. Entre tradición y novedad: los estudios hispánicos a comienzos del siglo XXI. Simposio Internacional de Hispanistas. 2018. Polonia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).

264 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Perífrasis verbales españolas y sus equivalencias semánticas en armenio. Primeras Jornadas de Investigación sobre Temas de Semántica del Español y otras Lenguas, con especial atención al contexto románico.. Universidad Autónoma de Madrid. 2017. España. Participativo - Otros. Jornada.

265 Congreso. Penas Ibañez, Azucena; Vives Luengo, Irene; Wang, Honghui. Escritura creativa en redes sociales, blogs y foros. Mecanismos de literariedad que ponen a prueba la unidad palabra en español. Propuesta comparativa con el chino. Simposio de Humanidades Digitales del Sur: Escritura Creativa Digital y Colecciones Digitales. Universidad Complutense de Madrid. 2017. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).

266 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Naturaleza corpórea de las emociones del miedo, ira y alegría y su representación fraseológica en occidente y oriente. Jornadas Internacionales de Investigación Hermenéutica: "Representación y hermenéutica de las emociones. 2017. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Jornada.

267 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Generación millennial y comprensión lectora de ítems informáticos en blogs. 2016. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

268 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Los semas en la definición del léxico informático. Información semántica y lexicográfica. XII Congreso Internacional de Lingüística General. Universidad a Alcalá. 2016. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

269 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Las TT.II.CC. en la universidad y el léxico de la informática en las aulas de E.P. y E.S.O. Resultados de la investigación en significado conceptual y procedimental. 2015. Venezuela. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

270 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Cronología del pensamiento y orden sintáctico en la obra de Santa Teresa. 2015. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

- 271Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Análisis del infinitivo y del gerundio en portugués, gallego y español, y sus posibles relaciones con el armenio. Casos flexionados y no flexionados. 2015. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. 272Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Campo léxico de los cinco términos básicos de color en español y en chino. Hipótesis fisiológica y comprobación lingüística. XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas 2015, 20 Deutscher Hispanistentag. Universität Heidelberg, Heidelberg 18-22 de marzo.. 2015. Alemania. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.
- 273Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El texto como objeto semiótico idiolectal. Intertextualidad cultural e individuo en Diarios de damas de la corte Heian. 2015. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 274Congreso. Penas Ibañez, Azucena. La preposición como unidad de significado conceptual y procedimental en español y en chino. Diferencias conservadoras e innovadoras. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 275Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Tratamiento lexicográfico del significado conceptual y procedimental de los verbos haber y hacer en el diccionario 'Coruña' de la lengua española actual. VI Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. Instituto Historia de la Lengua, del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua). San Millán de la Cogolla, 10/09/2014-12/09/2014. 2014. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.
- 276Congreso. Penas Ibañez, Azucena. La preposición en español y en chino. Diferencias conservadoras aditivas. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 277Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Historia y pensamiento conceptual en el Haiku. Jornada de Filosofía Presocrática y Oriental. La Filosofía milenaria de Lao Tzu. Sección de Filosofía del Ateneo de Madrid (2014). 2014. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Jornada.
- 278Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Haiku y microrrelato. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 279Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Gender Sociolinguistics and Salvadoran Guerrilla Band. Female Oral Testimonies of a Same Family and Different Generations. First International Seminar of Education and Empowerment of Women. 2014. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.
- 280Congreso. Penas Ibañez, Azucena; Yanhong, Xiao. Primitivos semánticos y universales léxicos en las unidades fraseológicas del chino y del español. XL Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística. Sociedad Española de Lingüística. Madrid, 07/02/2011-10/02/2011. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 281Congreso. Molina Avila, Clara; Penas Ibañez, Azucena. Propuestas de Coordinación docente para la mejora de la calidad de la Enseñanza-Aprendizaje en los Estudios de Grado. IV Congreso Internacional UNIVEST'13: "Estrategias hacia el aprendizaje colaborativo". Institut de Ciències de l'Educació Josep Pallach de la Universitat de Girona. Girona, 04/07/2013- 05/07/2013. 2013. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.
- 282Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Haiku y copla: del significado nocional al significado procedimental. 2013. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. 283Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El pensamiento político de Mafalda en las viñetas de Quino. Diálogos solidarios. Casa Castilla-La Mancha. Aula de Pensamiento "Antonio Rodríguez Huéscar". Madrid, 2013. 2013. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.

- 284Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Etimología y comentario lingüístico en el Arcipreste de Hita. Ciclo de Conferencias de Primavera. Casa de Guadalajara. Madrid, 2013. 2013. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 285Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Diccionario 'Coruña': jerarquización interna del contorno en las (sub)acepciones verbales de ser y estar. 2012. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 286Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El portafolios en el Prácticum de formación del profesorado: un caso de innovación pedagógica en español. 2012. Participativo -

- Ponencia invitada / Keynote.
- 287 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El significado simbólico de los términos de color en chino y en español. Ciclo de Conferencias del Ateneo de Madrid. Sección de Filosofía. 2012. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 288 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Lenguaje y género en el español de ambas orillas. 2012. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 289 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Polisemia de ser y estar en el español. Resultado sincrónico de un devenir histórico latino-románico. Rendimiento sintáctico de las acepciones y subacepciones en español y chino. 2011. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 290 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Estructuras lexemáticas sintagmáticas en el Diccionario 'Coruña' de la lengua española. Encuentros hispánicos. Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, University of Iceland. Reikjavik. 2011. Islandia. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 291 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El doble modelo de infinitivo en iberorromance. 2010. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. 292 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Los lenguajes del sonido. Un espacio social de encuentro para la Física, las Matemáticas, la Música, la Lengua, la Literatura y el Cuerpo humano. Seminario Científico de Extensión Universitaria. 2010. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.
- 293 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Comportamiento lexicográfico del significado en el contorno sintáctico y léxico, con especial atención al DCLEA. 2010. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 294 Congreso. Gonzalez Perez, Rosario; Penas Ibañez, Azucena. La marcación diatécnica en el DCLEA: procesos léxico-semánticos y resultado lexicográfico. 2010. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 295 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Lenguaje sonoro y representación mental: dos casos ilustrativos de superávit en la curva melódica y déficit en la estructura silábica. 2010. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 296 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Lenguaje digital en los SMS. IV Congreso de la Cibersociedad: Crisis analógica, futuro digital. Observatorio para la Cibersociedad y Citylab Cornellá. Barcelona, 12/11/2009-29/11/2009. 2009. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.
- 297 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Evolución de las características del lenguaje en la Web 1.0 y 2.0 y en las futuras Web 3.0 y Web 3D.. XXXVIII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística. Sociedad Española de Lingüística. Madrid, 02/02/2009-05/02/2009. 2009. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 298 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El significado de los sinónimos y la aventura de las expresiones afines. Directora, coordinadora y participante en el desarrollo del TALLER DE SEMÁNTICA. VIII SEMANA DE LA CIENCIA DE MADRID. 2008. España. Participativo - Otros.
- 299 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Cuento y Guion Cinematográfico: dos procesos inferenciales de semiotización. 2008. Cuba. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 300 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Esquema argumentativo y modalidad enunciativa en la Biblia Regia de Benito Arias Montano. V Jornadas de El humanismo extremeño. Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes. Trujillo, 18/10/2007-20/10/2007. 2008. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Jornada.

- 301 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El concepto de linealidad en el discurso. Seminario de Discurso del Máster de lengua española: Investigación y prácticas profesionales. Madrid, 2008. 2008. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.
- 302 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Alfonsina Storni, Bessy Reina y Kyra Galván: el discurso feminista y la gramática femenina en Hispanoamérica. 2008. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

- 303 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Gramática filosófica de la metáfora. Curso de Verano: Filosofía y literatura. Lo que nos hace pensar. 2008. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 304 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Paráfrasis por sinonimia, por hiperonomia y por antonimia. Semántica: El significado de los sinónimos y la aventura de las expresiones afines. 2008. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 305 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Recorrido onomasiológico y semasiológico. Teoría y práctica I y II. Ciclo de Conferencias sobre Semántica: El significado de los sinónimos y la aventura de las expresiones afines. 2008. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 306 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Relaciones onomásticas: sinónimos y expresiones afines. Ciclo de Conferencias sobre Semántica: El significado de los sinónimos y la aventura de las expresiones afines. 2008. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 307 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Relaciones semánticas y formalizaciones léxicas. Curso especial de conversación de nivel avanzado. 2008. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 308 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Sinonimia y su rendimiento en el texto y en la traducción. Ciclo de Conferencias sobre Semántica: El significado de los sinónimos y la aventura de las expresiones afines. 2008. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 309 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El significado en las palabras como medio de transformación social en la poesía feminista hispanoamericana. 2007. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 310 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. From conceptual meaning to intentional meaning in argumentative persuasion. 2007. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 311 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Curiosidades semánticas y novedades léxicas del español de Puerto Rico. 2007. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 312 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Interculturalidad, globalización y modelos textuales: la comunicación en el siglo XXI. Cómo construir y entender un texto en nuestra sociedad. 2007. Participativo - Otros. Congreso.
- 313 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. La comunicación en nuestra sociedad: del texto lineal al hipertexto. Curso de Humanidades Contemporáneas: Cómo construir y entender un texto en nuestra sociedad. Madrid, 2007. 2007. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 314 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Blogs, chats y correos electrónicos. 2007. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. 315 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El misterio del origen y el significado de las palabras. Directora, coordinadora y participante en el desarrollo del TALLER DE SEMÁNTICA. VII SEMANA DE LA CIENCIA DE MADRID. 2007. España. Participativo - Otros.
- 316 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Léxico y morfosemántica del participio en las perifrasis de pasiva en el español de América y en el español de España. 2007. Puerto Rico. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 317 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Semántica y sintaxis de los verbos con doble participio en español: herencia latina e indoeuropea en la diátesis y en la voz. XXXVI Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística. Sociedad Española de Lingüística. Madrid, 18/12/2006-21/12/2006. 2006. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 318 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Procedimientos de negación en Lope de Vega. Estudio semántico. Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (6. 2003. Madrid).. 2006. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

- 319 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. La lengua castellana en la Época del Tratado de la Concordia de Villafáfila (1506). La sociedad española en tiempos del Tratado de la Concordia de Villafáfila, con motivo de los Actos conmemorativos del V Centenario del Tratado de la Concordia de Villafáfila. Centro de Estudios Benaventanos "Ledo del Pozo". Benavente,

2006. 2006. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 320 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Monosemia y polisemia textual. 2006. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 321 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El componente léxico-semántico en la transmisión oral de información lingüística. XXXIV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. Sociedad Española de Lingüística. 2004. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 322 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El significado del lenguaje figurado en Lope de Vega. XXIII Seminario Internacional Edad de Oro: La lengua literaria en los Siglos de Oro. Madrid y Cuenca, 2003. 2004. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.
- 323 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Lope de Vega y el lenguaje metasemémico del amor. Jornadas de Teatro Clásico (25. 2002. Almagro).. 2003. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Jornada.
- 324 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El epíteto contextual como novedad terminológica. XXIV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. Sociedad Española de Lingüística. Madrid, 12/12/1994- 14/12/1994. 2003. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 325 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Análisis del discurso y Semasiología: comportamiento textual de la polisemia. XXXII Simposio, sobre 'Análisis del discurso' y 'Lenguas de prestigio, lenguas emergentes y lenguas en peligro', Madrid (16-19 diciembre 2002). 2002. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 326 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Sintaxis renacentista y variatio semántico-estilística. Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (5. 2000. Valencia).. 2002. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.
- 327 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Un prototipo de ordo syntacticus en el Lazarillo de Tormes. Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (5. 2000. Valencia).. 2002. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.
- 328 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El epíteto en español: posibilidad de un nuevo tipo. 2002. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 329 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Algunas consideraciones sobre la voz pasiva en los Cronistas de Indias. 2001. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 330 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Perspectiva cognoscitiva y estrategia discursiva en Santa Teresa. Simposio Internacional de Análisis del Discurso (1. 2000. Madrid).. 2001. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.
- 331 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Figura retórica y figura gramatical en la obra de El Brocense. Congreso Internacional de LOGO (2. 1997. Salamanca).. 2000. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.
- 332 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Sustancia y forma del significado en el Brocense. IV Jornadas de El Humanismo extremeño. Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes. Trujillo, 09/10/2000-11/10/2000. 2000. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Jornada.
- 333 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Componentes gramaticales que conforman la estructura semántica de un texto poético autobiográfico. IX Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED (9. 1999. Madrid).. 2000. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.
- 334 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Gramática y Retórica en los sonetos de la parte primera de las Rimas de Lope de Vega. XIX Seminario Internacional Edad de Oro: Poética y Retórica en los siglos XVI y XVII. Madrid y Cuenca, 1999. 2000. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.
- 335 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Educación lingüística y lenguaje publicitario, con especial atención al nivel fonético-fonológico del español. 2000. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

Ponencia invitada / Keynote.

337 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. La situación lingüística de la España de hoy. 1999. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

338 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Fundamentos gramaticales del soletismo según Quintiliano. Congreso Quintiliano: XIX Centenario de la Instituto Oratoria. Instituto de Estudios Riojanos. Madrid y Calahorra, 14/11/1995-18/11/1995. 1998. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

339 Congreso. Palacios Alcaine, Azucena; Penas Ibañez, Azucena. Tipología de las estructuras ser, estar + participio en Guaman Poma de Ayala. Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (4. 1997. Logroño).. 1998. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

340 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Conceptos gramaticales en el Organum Dialecticum et Rheticum de Francisco Sánchez de las Brozas. II Jornadas sobre Humanismo Extremeño (2ª. 1997. Fregenal de la Sierra). 1998. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Jornada.

341 Congreso. Roberto de Antonio García, Javier Almorox Alonso. Estudio histórico del epíteto contextual en el español. Simposio Sobre Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico (2. 1995. Alcañiz).. 1997. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

342 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El distinto tratamiento del infinitivo en español y portugués. Congreso Internacional (Cáceres, 1994). 1996. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

343 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El componente de ficcionalidad en la reconstrucción etimológica. VI Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica. Asociación Española de Semiótica. Murcia, 21/11/1994-24/11/1994. 1996. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

344 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Presencia de los distintos niveles del lenguaje en los juegos de significantes y significados: un ejemplo diacrónico en español. Congreso Internacional (Granada, 1. 1994).. 1996. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

345 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Aplicación de la tricotomía sígnica de Peirce a la comedia nacional. Jornadas de Teatro Clásico (18. 1995).. 1996. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Jornada.

346 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Estudio lingüístico de la hipérbole como figura retórica en la estética del Barroco. 1996. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

347 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Rigidez gramatical y flexibilidad estilística. 1996. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

348 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Recepción e interpretación de signos verbales en el aprendizaje de lenguas extranjeras. 1995. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

349 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Análisis de algunas incorrecciones gramaticales en el español contemporáneo. V Conference of ACIS (Association for Contemporary Iberian Studies). 1995. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

350 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Recepción e interpretación de signos verbales en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Congreso Internacional "Adquisición e aprendizaxe das linguas segundas e as súas literaturas" (1. 1995. Lugo).. 1995. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

351 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Indigenismos y noticias de América que aporta la lengua de Lope de Vega. Jornadas de la Sociedad V Centenario del Tratado de Tordesillas. Sociedad V Centenario del Tratado de Tordesillas. Soria, 09/05/1994-11/05/1994. 1995. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Jornada.

352 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. El pensamiento lingüístico de Bajtín. IV Seminario Internacional del Instituto de Semiótica literaria y teatral. Instituto de Semiótica literaria y teatral. Madrid – UNED, 1994. 1995. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.

353 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Intensivos léxicos y morfológicos: su importancia lingüística y estilística. XXIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LINGUISTICA. 1994. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

354 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Los signos del Nuevo Mundo en Lope de Vega. V Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica. 1994. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Congreso.

355 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Relations between Semantics and Syntax in Literary Language. 1994. España. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

356 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Texto y contexto. III Seminario Internacional del Instituto de Semiótica literaria y teatral. 1993. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.

357 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Puesta en escena del discurso retórico. I Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación. 1993. Participativo - Ponencia invitada / Keynote.

358 Congreso. Penas Ibañez, Azucena. Comunicación y vida: elementos semiológicos en relación con el trasfondo personal del autor. II Seminario Internacional del Instituto de Semiótica literaria y teatral. 1992. Participativo - Ponencia invitada / Keynote. Seminario.

359. DRAMATIZACIÓN RECITADA DE DISTINTOS POEMAS LÍRICOS DE LOPE DE VEGA con motivo de la XVIII Semana Cultural de Seseña (Toledo). A la sombra de los clásicos (Un recorrido literario dramatizado en torno al tema del Amor en nuestros clásicos).. 23/04/2012. Monográfica.

360. Cuentacuentos: Tras la contada se procedió como MANUALIDAD a la CONFECCIÓN DE SENCILLOS TÍTERES DE DEDOS con los niños asistentes al Taller. Jugando con Gloria Fuentes (CUENTACUENTOS Las tres Reinas Magas: Melchora, Gaspara y Baltasara).. Biblioteca Municipal de Seseña (Toledo).. 23/12/2010. Monográfica.

### 1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

#### Actividad de carácter profesional

1 Catedrático de Universidad: Universidad Autónoma de Madrid. 2021- actual. Tiempo completo.

2 Investigador/a: UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MADRID. 2016- actual.

    Explicación narrativa de la aportación

    Funciones desempeñadas

    Coordinadora de la línea de investigación de Lengua Española en el Doctorado en Estudios Hispánicos: Lengua, Literatura, Historia y Pensamiento

3 Docente: Universidad Autónoma de Madrid. 2016- actual.

    Explicación narrativa de la aportación

    Funciones desempeñadas

    Coordinadora del 2º Curso. Filología Hispánica

4 Docente: Universidad Autónoma de Madrid. 2016- actual.

    Explicación narrativa de la aportación

    Funciones desempeñadas

    Profesor titular de universidad

5 Docente: Universidad Autónoma de Madrid. 2016- actual.

    Explicación narrativa de la aportación

    Funciones desempeñadas



6 Técnico/a: Universidad Autónoma de Madrid. 2016- actual.

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Miembro de la Comisión de Infraestructuras y Espacios de la Facultad de Filosofía y

Letras 7 Técnico/a: Universidad Autónoma de Madrid. 2016- actual.

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Miembro ejecutivo de la Comisión Técnica de Seguimiento del Grado de Lenguas

Modernas, Cultura y Comunicación

8 Universidad Autónoma de Madrid.

9

10

11 Profesor Titular Universidad: Universidad Autónoma de Madrid. 05/01/2000. (21 años - 7 meses - 3 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Profesor Titular Universidad. Filología Española

12 Director: Universidad Autónoma de Madrid. 01/02/2016. (2 años - 29 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Coordinadora del Máster en Lengua española: Investigación y prácticas

profesionales 13 Coordinador/a gerente: Universidad Autónoma de

Madrid. 01/01/2010. (6 años). Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Coordinadora del 2º Curso. Filología Hispánica

14 Asesor: Editorial CantArabia. 01/01/2010. (6 años).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Asesoría lingüística, en el ámbito de la Filología Hispánica, para la Colección ALMORADÚ de la Editorial CantArabia

15 Asesor: Editorial CantArabia. 01/01/2010. (6 años).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Asesoría lingüística, en el ámbito de la Filología Hispánica, para la Serie ESTUDIOS Y ENSAYOS de la Editorial CantArabia

16 Profesor Titular de Universidad: Universidad Autónoma de Madrid. 01/10/1999. (16 años - 3 meses - 4 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Profesor Titular de Universidad



17 Asesor: Editorial CantArabia. 01/01/2010. (5 años - 11 meses - 1 día).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Asesoría lingüística, en el ámbito de la Filología Hispánica, para La Serie LOS MIL Y UN TEXTOS de la Editorial CantArabia

18 Coordinador/a gerente: Universidad de Zaragoza. 08/02/2013. (14 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Gestionadora y Organizadora del Ciclo de Conferencias "Japón en un mundo global"

19 Profesor Asociado LRU: Universidad Autónoma de Madrid. 01/03/1997. (2 años - 10 meses - 5 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Profesor Asociado LRU. -

20 Profesor Asociado LRU: Universidad Autónoma de Madrid. 01/10/1990. (9 años - 3 meses - 6 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Profesor Asociado LRU. Filología Española

21 Profesor Asociado: Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/1990. (9 años - 2 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Profesora asociada a tiempo completo

22 Secretario/a: Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Universtitatea. 10/04/1989. (1 año - 6 meses - 22 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Secretaria académica del Departamento de Filología Española

23 Profesor Asociado: Universidad del País Vasco. 01/01/1988. (2 años - 8 meses - 30 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Profesora asociada. Filología Española, Filología Románica y Teoría de la Literatura

24 Catedrático de Enseñanza Secundaria: I.E.M. de Sto. Domingo de la Calzada (La Rioja). 01/01/1982. (5 años - 1 día).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Catedrática de bachillerato numeraria

25 Catedrático de Enseñanza Secundaria: I.E.M. de Sto. Domingo de la Calzada (La Rioja). 01/01/1981. (1 año).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Catedrática de bachillerato en prácticas

29



26 Asesor: Editorial CantArabia. 01/01/2016.

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Asesoría lingüística, en el ámbito de la Filología Hispánica, para La Serie LOS MIL Y UN TEXTOS de la Editorial CantArabia

27 Asesor: Editorial CantArabia. 01/01/2016.

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Asesoría lingüística, en el ámbito de la Filología Hispánica, para la Colección ALMORADÚ de la Editorial CantArabia

28 Asesor: Editorial CantArabia. 01/01/2016.

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Asesoría lingüística, en el ámbito de la Filología Hispánica, para la Serie ESTUDIOS Y ENSAYOS de la Editorial CantArabia

### 1.2.3. Divulgación científica

- 1 . Entrevista o mención en Medio de Comunicación. "Haiku y flamenco: dos patrimonios inmateriales de la humanidad unidos por palabra y pensamiento" Internacional no UE. 2
- . Jornada. Semántica latina y románica. Unidades de significado conceptual y procedimental Autonómica.
- 3 . Otras Actividades de Divulgación. TALLER DE SEMÁNTICA: El misterio del origen y el significado de las palabras. VII SEMANA DE LA CIENCIA DE MADRID. Nacional. 4 . Otras Actividades de Divulgación. TALLER DE SEMÁNTICA: El significado de los sinónimos y la aventura de las expresiones afines. VIII SEMANA DE LA CIENCIA DE MADRID Autonómica.
- 5 . Otras Actividades de Divulgación. TALLER DE SEMÁNTICA: Escritura e imagen en el próximo y lejano Oriente. IX SEMANA DE LA CIENCIA DE MADRID
- 6 . Otras Actividades de Divulgación. TALLER DE SEMÁNTICA: Haiku y flamenco. Dos patrimonios inmateriales de la humanidad unidos por palabra y pensamiento. XI SEMANA DE LA CIENCIA DE MADRID Nacional.
- 7 . Taller de trabajo. El cibertexto y el ciberlenguaje Autonómica.

### 1.3. ESTANCIAS EN UNIVERSIDADES Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN

#### 1.3.1. Estancias

- 1 Estancia: Università degli studi di Cagliari. (Italia). 15/04/2019-17/04/2019. 2 Estancia: Universidad Estatal Pedagógica de Armenia. (Armenia). 28/08/2017-05/09/2017. 3 Estancia: Central South University of Changsha (China), School of Foreign Languages, Departament of Spanish. (China). 07/04/2017-22/04/2017.
- 4 Estancia: Facultad de Lenguas Europeas y Asiáticas de la Universidad Jiao Tong de Beijing. (China). 14/07/2014-25/07/2014.

- 5 Estancia: UNIVERSIDADE DE COIMBRA (PORTUGAL). (Portugal). 24/09/2012-28/09/2012.
- 6 Estancia: Faculdade de Letras. Universidade de Coimbra. Coimbra, Portugal. (Portugal). 24/09/2012-28/09/2012.
- 7 Estancia: Faculdade de Psicología e de Ciências da Educação. Universidade de Coimbra. Coimbra, Portugal.. (Portugal). 24/09/2012-28/09/2012.
- 8 Estancia: School of Humanities. University of Iceland. Reykjavik, Islandia. (Islandia). 01/09/2011-08/09/2011.
- 9 Estancia: UNIVERSITY OF ICELAND (ISLANDIA). (Islandia). 01/09/2011-08/09/2011.

30



- 10 Estancia: Department of Foreign Languages. University of Bergen. Bergen, Noruega. 30/08/2010-04/09/2010.
- 11 Estancia: UNIVERSITY OF BERGEN (NORUEGA). 30/08/2010-03/09/2010. 12 Estancia: Université Mohammed V - Agdal. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Rabat, Marruecos. (Marruecos). 15/06/2009-15/09/2009.

Explicación narrativa de la aportación

Publicación del libro Traducción e interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos (Rabat: Universidad Mohamed V Agdal, Universidad de Bergen, Editorial CantArabia, 2009)

- 13 Estancia: UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA (PORTUGAL). (Portugal). 29/03/2009-02/04/2009.
- 14 Estancia: Departamento de Línguas, Culturas e Literaturas Modernas. Universidade Nova de Lisboa. Lisboa, Portugal. 29/03/2009-02/04/2009.
- 15 Estancia: Dipartimento di Studi Romanzi. Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Roma, Italia. (Italia). 24/11/2008-28/11/2008.
- 16 Estancia: UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA LA SAPIENZA (ITALIA). (Italia). 24/11/2008-28/11/2008.
- 17 Estancia: Université Mohammed V - Agdal. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Rabat, Marruecos. (Marruecos). 15/06/2008-15/09/2008.
- 18 Estancia: Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere. Università degli Studi di Lecce. Lecce, Italia. (Italia). 07/04/2008-20/04/2008.
- 19 Estancia: UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI LECCE (ITALIA). 07/04/2008-20/04/2008.
- 20 Estancia: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Desde 01/01/1979.

## 2. ACTIVIDAD DOCENTE

### 2.1. EXPERIENCIA DOCENTE

#### 2.1.3. Recursos educativos

- 1 Artículo/s: Analysis of implementing We-Collab student feedback application into practice. M.ª Azucena Penas Ibáñez; Isabel Solana Domínguez; Maja Vujičić; Giovanni Toffoli. 2024.
- 2 Libro de prácticas: Materiales de prácticas de Lengua Española en lecto-escritura. 29/06/2022.
- 3 Apuntes: Elaboradora de la Materia de Lengua Castellana para la Prueba de Acceso a la Universidad de los Mayores de 45 años. Penas Ibañez, Azucena. 01/01/2010. 4 Apuntes: Elaboradora de la Materia de Lengua Española y Literatura para la Prueba de Acceso a la Universidad de los Mayores de 25 años. Penas Ibañez, Azucena. 01/01/2009. 5 Libro: Félix Lope de Vega: Lenguaje y vida. El escritor y su obra. Penas Ibañez, Azucena. 01/01/2004.
- 6 Libro: Cómo innovar en el prácticum de magisterio. Aplicación del portafolios a la enseñanza universitaria. Rodriguez Marcos, Ana; Alda de la Fuente, Engracia; Aranda Redruello, Rosalía...[et al.]. 01/01/2002.
- 7 Libro: Cumbre Discatex. Material multimedia/interactivo. Inchaurrealde Besga, Carlos;

## 2.1.4. Actividades de formación impartidas a lo largo de la vida

- 1 Directora, junto con R. González, del Curso de Humanidades Contemporáneas Cómo construir y entender un texto en nuestra sociedad.

## 2.2. EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DOCENTE E INNOVACIÓN

### 2.2.2. Proyectos de innovación docente

31



- 1 Proyecto: FyL\_073.24\_INN – Virtuam Divulga: recursos didácticos y estrategias pedagógicas para mejorar la escritura divulgativa de los estudiantes de la UAM. 11/11/2024-30/06/2025. 6.000. Miembro de equipo.
- 2 Proyecto: Propuestas innovadoras de coordinación docente para la mejora de la calidad de la Enseñanza-Aprendizaje en el Grado en Lenguas Modernas, Cultura y Comunicación. 01/01/2012-31/12/2012. Miembro de equipo.
- 3 Proyecto: Universalización de la docencia en red a través de la plataforma Moodle en el Grado en Lenguas Modernas, Cultura y Comunicación de la Facultad de Filosofía y Letras. 01/01/2011-31/12/2011. 2.000. Miembro de equipo.
- 4 Proyecto: Un enfoque interdisciplinar y reflexivo del Prácticum en la formación de maestros y maestras. 01/01/2000-31/12/2000. 3.643. Miembro de equipo.

### 2.2.3. Formación para la mejora docente recibida

- 1 Curso/seminario: Humanidades y competencias en Inteligencia Artificial: habilidades, desafíos y oportunidades. (14 horas). 26/03/2025.

Explicación narrativa de la aportación

Mostrar las aplicaciones de la Inteligencia Artificial en el medio universitario docente e investigador y reflexionar acerca de las habilidades, desafíos y oportunidades que comporta.

- 2 Curso/seminario: Taller práctico de Sketch Engine: usos básicos y opciones avanzadas de la nueva interfaz y sus herramientas.
- 3 Curso/seminario: Edición y publicación de páginas web en ORACLE WEBCENTER SITES (OWCS) en la Universidad Autónoma de Madrid.
- 4 Curso/seminario: Iniciación a R para el análisis estadístico.
- 5 Curso/seminario: El estrés docente: métodos y estrategias de afrontamiento. 6
- Curso/seminario: La Pizarra digital interactiva en la enseñanza de idiomas. 7
- Curso/seminario: Creación de cuestionarios mediante Moodle.
- 8 Curso/seminario: Moodle para la docencia (Nivel II).
- 9 Curso/seminario: Moodle para la docencia (Nivel I).
- 10 Curso/seminario: La acción tutorial en las nuevas asignaturas.

## 3. LIDERAZGO

### 3.1. DIRECCIÓN DE EQUIPOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN

- 1 Ánálisis del Discurso y Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (437\_GRIADYNTIC): Universidad Rey Juan Carlos. España. 02/12/2022. 2 Grupo de Investigación Semántica y Léxico (Grupo F-209 SEMyLÉX): Universidad Autónoma de Madrid. España. 11/12/2018.

Explicación narrativa de la aportación

FFI Filología y Filosofía, SH4 The Human Mind and Its Complexity

3 Coordinadora del Máster de Lengua española en Estudios Hispánicos y Coordinadora de la línea de investigación de Lengua Española en el Doctorado en Estudios Hispánicos: Lengua, Literatura, Historia y Pensamiento: Universidad Autónoma de Madrid. 01/02/2016.

4 Miembro de la Comisión de Infraestructuras y Espacios de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2016.

5 Miembro ejecutivo de la Comisión Técnica de Seguimiento del Grado de Lenguas Modernas, Cultura y Comunicación: Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2016. 6 Participación en el Comité de Organización y Científico del I Congreso UAM de Semántica Latina y Románica: Unidades de significado conceptual y procedimental: Universidad Autónoma de Madrid. 17/11/2014.

32



7 Organizadora y miembro del Comité Científico, Comisión de Selección, del Congreso Científico Japón, 400 años después: Universidad de Zaragoza. 01/02/2014. 8 Miembro especialista perteneciente a la red científica de ACIE para la evaluación de proyectos de I+D+i dentro de las disciplinas de LINGÜÍSTICA APLICADA (Código UNESCO 5701) y LINGÜÍSTICA SINCRÓNICA (Código UNESCO 5705): 01/01/2014. 9 Participación en el Comité Científico de The International Conference on Education and Empowerment of Women: National Research Institute for Science Policy of Iran (NRISP). 01/01/2014.

10 Participación en el Comité de Organización de The International Conference on Education and Empowerment of Women: National Research Institute for Science Policy of Iran (NRISP). 01/01/2014.

11 Gestionadora y Organizadora del Ciclo de Conferencias “Japón en un mundo global”: Universidad de Zaragoza. 08/02/2013.

12 Miembro del Jurado del III Concurso de Haiku Bodegas Florentino Martínez: portal www.elrincondelhaiku.org, y con la Embajada del Japón en España. 01/01/2013. 13 Presidenta de una Mesa redonda en las Jornadas Internacionales “Los verbos de movimiento: estudio teórico y aplicación lexicográfica”: Universidad Autónoma de Madrid. 04/10/2012.

14 Grupo de Investigación Japón (Grupo S117 Japón y Grupo S47\_23R Japón): Universidad de Zaragoza. España. 01/01/2012.

Explicación narrativa de la aportación  
Cultura, Derecho, Arte, Literatura, Lingüística

15 Vocal Titular del Tribunal de Tesis Doctoral de D. Ahmed Kaddour, Contribución al estudio de los hispanismos en el oeste de Argelia: corpus léxico. Análisis fonético, morfológico y semántico: Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2012.

16 Miembro del Jurado del I Concurso de Poesía Olímpica: Academia Olímpica Española y el Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad Autónoma de Madrid. 01/11/2011. 17 Secretaria del Tribunal de Tesis Doctoral de D. Honorat Romain Serge Z. Agbodoyetin, Análisis de errores de interlengua e intralengua en aprendices francófonos de EL/2 y líneas de actuación para su tratamiento didáctico: 01/01/2011.

18 Vocal Titular del Tribunal de Tesis Doctoral de D. Mario Ruiz Arganda, Procedimientos connotativos en la poesía de José Antonio Labordeta: Universidad Nacional de Educación a Distancia. 01/01/2011.

19 Miembro ejecutivo de la Comisión Técnica de Seguimiento del Grado de Lenguas Modernas, Cultura y Comunicación: Universidad Autónoma de Madrid. 28/10/2010. 20 Directora del Seminario de Investigación “Los lenguajes del sonido. Un espacio social de encuentro para la Física, las Matemáticas, la Lengua, la Literatura y el Cuerpo Humano”: Universidad Autónoma de Madrid. 23/10/2010.

21 Vocal 2º Suplente de la Comisión que ha de juzgar el Concurso para la provisión de la plaza de Profesor Titular de Universidad del Área de Filología Románica (Cód. Z014/DFR202): Universidad de Alcalá de Henares. 01/01/2010.

22 Vocal Titular de la Sede 5, Asignatura Lengua Castellana y Literatura, del Tribunal Único

- 23 Colaboradora de la Encuesta para el Grupo de Investigación EC3: Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica: Universidad de Granada. 01/01/2009. 24  
Colaboradora de la Encuesta para el Grupo de Investigación Evaluación de publicaciones científicas: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). 01/01/2009.
- 25 Vocal 3º Suplente de la Comisión que ha de juzgar el Concurso para la provisión de la plaza de Profesor Titular de Universidad del Área de Lengua Española (Cód. G028/D12832): Universidad de Salamanca. 01/01/2009.
- 26 Vocal Titular de la Sede 2, Asignatura Lengua Castellana y Literatura, del Tribunal Único de la Prueba de Acceso a Estudios Universitarios del Bachillerato de la L.O.G.S.E.:  
Universidad Autónoma de Madrid. 30/09/2008.



- 27 Vocal Titular de la Sede 11, Asignatura Lengua Castellana y Literatura, del Tribunal Único de la Prueba de Acceso a Estudios Universitarios del Bachillerato de la L.O.G.S.E.:  
Universidad Autónoma de Madrid. 30/06/2008.

- 28 Miembro de la Comisión de Infraestructuras y Espacios de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2008.

- 29 Vocal Titular del Tribunal de Tesis Doctoral de D. Hamdan Ali Ayed Al-Shehri, Los conectores aditivos, consecutivos y contra-argumentativos en textos periodísticos (siglos XVII-XVIII): Universidad Complutense de Madrid. 25/10/2007.

- 30 Directora, junto con R. González, del Curso de Humanidades Contemporáneas Cómo construir y entender un texto en nuestra sociedad: Universidad Autónoma de Madrid. 12/02/2007.

- 31 Coordinador/Director. Semántica Latino-Románica: Universidad Autónoma de Madrid. 15/12/2006.

- 32 Colaboradora en el Proceso de Evaluación para la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEPE): Ministerio de Educación. 01/01/2006.

- 33 Grupo de Investigación de Semántica Latino Románica (Grupo F-024 SemLatRom):  
Universidad Autónoma de Madrid. España. 01/01/2006.

Explicación narrativa de la aportación

FFI Filología y Filosofía

- 34 Grupo de Investigación de Lexicografía (Grupo G000375 GLEX): Universidad de La Coruña. España. 01/01/2005.

Explicación narrativa de la aportación

FFI Filología y Filosofía

- 35 Miembro del Equipo Organizativo y de Gestión del Proyecto de Investigación: Diseño, intervención y evaluación de un programa para el Desarrollo Rural que sirva de Modelo de actuación interdisciplinar implicando a expertos universitarios de las diferentes áreas, fortaleciendo las capacidades del tejido social en las zonas de incidencia para potenciar su sistema productivo y su reconstrucción integral (física, humana y social) en Municipios de El Salvador especialmente derruidos por el Terremoto de 2001: Universidad Autónoma de Madrid, Centro de Estudios para América Latina - CEAL. 01/01/2005.

- 36 Vocal Titular de la Sede 3, Asignatura Lengua Castellana y Literatura, del Tribunal Único de la Prueba de Acceso a Estudios Universitarios del Bachillerato de la L.O.G.S.E.:  
Universidad Autónoma de Madrid. 30/09/2004.

- 37 Vocal Titular de la Sede 11, Asignatura Lengua Castellana y Literatura, del Tribunal Único de la Prueba de Acceso a Estudios Universitarios del Bachillerato de la L.O.G.S.E.:  
Universidad Autónoma de Madrid. 01/06/2004.

- 38 Vocal Titular del Tribunal de Tesis Doctoral de Dª. Hyeon-Heui Kim Moon, Las oraciones finales en la prosa castellana del siglo XVI: 17/05/2004.

- 39 Vocal Titular del Tribunal de Tesis Doctoral de D. Jean Paul Ngouaba Nya, Problemas de

40 Directora y Organizadora, junto con Soledad Varela y Josefa Martín, del Curso

APLICACIONES DE LA FONÉTICA: Universidad Autónoma de Madrid. 24/04/2003. 41

Miembro del Tribunal correspondiente para las Pruebas de Aptitud para el Acceso a

Facultades, EE.TT.SS. y Colegios Universitarios: Centro IES Valle del Oja de Santo Domingo de la Calzada, La Rioja. 01/01/1981.

3.2. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER 1 Trabajo fin de máster: Análisis de las emociones en ChatGPT y DeepSeek. Universidad Autónoma de

Madrid. 17/06/2025. Notable 8.

2 Trabajo fin de máster: El discurso narrativo de los cuentos infantiles en español y chino. Universidad Autónoma de Madrid. 17/06/2025. Notable 7.

34



3 Trabajo fin de grado: Análisis léxico-semántico de los antropónimos en español y chino mandarín en contextos socioculturales. Universidad Autónoma de Madrid. 12/06/2025. Sobresaliente 10.

4 Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. Universidad Autónoma de Madrid. 03/06/2025. Sobresaliente 10.

5 Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. Universidad Autónoma de Madrid. 03/06/2025. Sobresaliente 10.

6 Tesis Doctoral: Estudio contrastivo de la fraseología china y española en relación con la simbología de los términos de color. Universidad Autónoma de Madrid. 30/05/2025. Sobresaliente Cum Laude.

7 Trabajo fin de máster: Cómo influye la ciberhabla en el habla escrita y oral? Un análisis pragmático a partir de la unidad léxica Perro Sánchez en Twitter/X". Universidad Autónoma de Madrid. 26/06/2024. Notable 8,3.

8 Trabajo fin de máster: El discurso antitaurino en los principales periódicos digitales de izquierdas en España. Universidad Autónoma de Madrid. 26/06/2024. Notable 8,3. 9

Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. Universidad Autónoma de Madrid. 24/06/2024. Sobresaliente 10.

10 Trabajo fin de grado: Traducción de subtítulos del chino al español: análisis del discurso de la película 《人在囧途》Perdido en el Viaje. Universidad Autónoma de Madrid. 20/06/2024. Notable 8.

11 Trabajo fin de grado: El microrrelato y su extensión: la amplitud de lo breve. Universidad Autónoma de Madrid. 11/06/2024. 10 Sobresaliente-MH.

12 Tesis Doctoral: Análisis semántico-pragmático de los verbos pseudocopulativos de cambio. Universidad Autónoma de Madrid. 14/12/2023. Sobresaliente Cum Laude. 13

Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. Universidad Autónoma de Madrid. 29/06/2023. Sobresaliente 10.

14 Trabajo fin de máster: Análisis comparativo de muestras de WhatsApp en hispanohablantes e italo hablantes: el componente gráfico y ortográfico. Universidad Autónoma de Madrid. 23/06/2023. Notable 8,5.

15 Trabajo fin de grado: Diferentes formas de traducir las preposiciones del inglés al español. Universidad Autónoma de Madrid. 15/06/2023. Sobresaliente 9. 16 Trabajo fin de grado: Diferentes formas de traducir las preposiciones del inglés al español. Universidad

Autónoma de Madrid. 15/06/2023. Sobresaliente 9. 17 Trabajo fin de grado: Adquisición y

desarrollo lingüístico de los hablantes de lenguas heredadas. Universidad Autónoma de Madrid. 06/06/2023. Sobresaliente 9. 18 Trabajo fin de grado: El lenguaje de los videojuegos.

Corpus terminológico, análisis lingüístico y procesos de formación de palabras. Universidad Autónoma de Madrid. 20/09/2022. Sobresaliente 9.

- 19 Tesis Doctoral: La preposición de en español y su traducción al chino mandarín: Análisis de cien años de soledad. Universidad Autónoma de Madrid. 08/09/2022. Sobresaliente Cum Laude.
- 20 Trabajo fin de máster: Focalización en Cinco horas con Mario de Miguel Delibes. Análisis desde un punto de vista de la función informativa. Universidad Autónoma de Madrid. 27/06/2022. Sobresaliente 9.
- 21 Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. Universidad Autónoma de Madrid. 10/06/2022. Sobresaliente 9.
- 22 Tesis Doctoral: El uso del eufemismo político y económico en la prensa digital. Universidad Autónoma de Madrid. 10/05/2022. Sobresaliente Cum Laude.

35



- 23 Tesis Doctoral: El evento de desplazamiento. Análisis contrastivo entre el español y el chino mandarín, con referencia al inglés. Universidad Autónoma de Madrid. 20/12/2021. Sobresaliente Cum Laude.

Explicación narrativa de la aportación

Doctorado Internacional La Tesis obtuvo el premio a la mejor tesis doctoral del curso 2021-2022 por la Sociedad Española de Lingüística

- 24 Trabajo fin de máster: Análisis comparativo de un tipo de texto en español y en chino: la receta de cocina. Universidad Autónoma de Madrid. 29/09/2021. Notable 7. 25 Trabajo fin de grado: El ciberlenguaje y su repercusión en la cultura juvenil: La identidad de comunidades y redes sociales. Universidad Autónoma de Madrid. 14/09/2021. Sobresaliente 9.
- 26 Trabajo fin de grado: La traducción audiovisual: el subtitulado y el doblaje de la serie musical Crazy Ex-Girlfriend. Universidad Autónoma de Madrid. 08/09/2021. Sobresaliente 9.
- 27 Trabajo fin de grado: Comparación de dos tipos de cibertexto: correo electrónico y whatsapp. Universidad Autónoma de Madrid. 29/06/2021. 10 Sobresaliente MH. 28 Tesis Doctoral: Análisis de las interpretaciones léxico-semánticas de las palabras derivadas con el sufijo -al y el sufijo -oso desde el punto de vista del Lexicón Generativo. Departamento de Filología Española. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. 16/07/2021. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude. 29 Tesis Doctoral: Estudio comparativo de los marcadores discursivos de reformulación explicativa en español y en coreano. Departamento de Filología Española. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. 04/02/2021. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 30 Trabajo fin de máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 26/06/2020. Aprobado 6. 31 Trabajo fin de grado: La metáfora en el discurso especializado de la astronomía. Universidad Autónoma de Madrid. 25/06/2020. 10 Sobresaliente-MH. 32 Tesis Doctoral: La adquisición de la formación de palabras por estudiantes chinos: Los sustantivos de agente. Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2020.
- 33 Trabajo fin de máster: Análisis del color y la imagen desde un enfoque en activo en español y en chino. Universidad Autónoma de Madrid. 26/09/2019. Notable.
- 34 Proyecto Final de Carrera: Branding. Estrategia comunicativa e identidad verbal de la comida basura, healthy y gourmet. Universidad Autónoma de Madrid. 25/06/2019. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 35 Trabajo fin de grado: Creación de neologismos en el ciberlenguaje. Los videojuegos como estudio de caso. Universidad Autónoma de Madrid. 23/06/2019. Sobresaliente 9,5. 36 Trabajo fin de máster: Las perifrasis modales en Leandro Fernández de Moratín. Universidad Autónoma de Madrid. 29/06/2018. Notable.
- 37 Trabajo fin de máster: Innovación semántica y creación léxica en la ciberhabla de las redes sociales. Universidad Autónoma de Madrid. 28/06/2018. Sobresaliente -MH 9,5.

- 38 Proyecto Final de Carrera: Análisis comparativo del nivel fonético-fonológico en español y en chino: sistema vocálico-consonántico, sílaba y acento. Universidad Autónoma de Madrid. 21/05/2018. Notable.
- 39 Trabajo fin de máster: Estudio comparativo del neologismo en el ciberlenguaje del español y del chino. 29/09/2017.
- 40 Trabajo fin de máster: Los valores espacial y temporal de la preposición en en construcciones verbales. Análisis comparativo con el chino. 29/09/2017. 41 Trabajo fin de máster: Los valores separativo y posesivo de la preposición de en español y en chino. 29/09/2017.
- 42 Proyecto Final de Carrera: Ciberlenguaje en redes sociales, mensajería instantánea y WhatsApp. 08/06/2017. Notable.

- 43 Proyecto Final de Carrera: Evolución del ciberlenguaje en España en los últimos diez años (2007-2017): mensajería instantánea y redes sociales. 08/06/2017. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 44 Trabajo fin de máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 30/09/2016. Notable 7. 45 Trabajo fin de máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 30/09/2016. Notable 8. 46 Trabajo fin de máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 30/06/2016. Notable 8. 47 Trabajo fin de máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 30/06/2016. Notable 8,5. 48 Tesis Doctoral: Estudio semántico contrastivo de la metáfora conceptual en la fraseología del chino y del español. Universidad Autónoma de Madrid. 15/06/2016. Sobresaliente Cum Laude.
- 49 Tesis Doctoral: Estudio semántico contrastivo de la metáfora en la fraseología del chino y del español. Universidad Autónoma de Madrid. 15/06/2016. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 50 Proyecto Final de Carrera: El ciberlenguaje: reflejo de una sociedad. 14/06/2016. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 51 Tesis Doctoral: Poesía china antigua traducida al español. Estudio comparativo del adjetivo transpuesto a otras categorías y del epíteto. Universidad Autónoma de Madrid. 22/01/2016. Sobresaliente Cum Laude.
- 52 Tesis Doctoral: Lenguaje y humor en Manolito Gafotas. Características del humor en el discurso novelístico, cinematográfico, televisivo y procedimientos comunicativos para un receptor taiwanés. Universidad Autónoma de Madrid. 12/01/2016. Sobresaliente Cum Laude.
- 53 Tesis Doctoral: Transparencia y opacidad textual. Análisis contrastivo de haikus japoneses traducidos al español por traductores profesionales y por japoneses aprendientes de español. Estudio del significado conceptual y procedimental. Universidad Autónoma de Madrid. 17/12/2015. Sobresaliente Cum Laude.
- 54 Tesis Doctoral: Estudio contrastivo del funcionamiento semántico de los encapsuladores nominales en la prensa española y alemana. De la anáfora a la catáfora conceptual. Universidad Autónoma de Madrid. 11/12/2015. Sobresaliente Cum Laude.
- 55 Tesis Doctoral: Estudio de las perifrasis verbales en español y análisis de sus equivalencias funcionales (semánticas, léxicas y formales) en armenio. Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Lingüística. 13/07/2015. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 56 Proyecto Final de Carrera: English as a lingua franca in the cybertext. Universidad Autónoma de Madrid. 30/06/2015. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude. 57 Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. 29/06/2015. Notable 7.

58 Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. Universidad Autónoma de Madrid. 19/06/2015. Notable 8.

59 Trabajo fin de máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 18/06/2015. Notable 8. 60 Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. Universidad Autónoma de Madrid. 04/06/2015. Sobresaliente 9.

61 Tesis Doctoral: Estudio de la sinonimia en español y en chino. Propuesta de diccionario. Universidad Autónoma de Madrid. 24/02/2015. Sobresaliente Cum Laude. 62 Tesis Doctoral: Estudio contrastivo del funcionamiento semántico de los encapsuladores nominales en la prensa española y alemana: De la anáfora a la catáfora conceptual. Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2015.

37



63 Tesis Doctoral: Estudio de las perífrasis verbales en español y análisis de sus equivalencias funcionales (semánticas, léxicas y formales) en armenio. Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2015.

64 Tesis Doctoral: Estudio semántico de las perífrasis verbales en español y sus sustitutos en armenio. Equivalencias léxicas. Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2015. Sobresaliente Cum Laude.

Explicación narrativa de la aportación

Doctorado internacional

65 Trabajo fin de máster: Análisis descriptivo del régimen preposicional y de los phrasal verbs. Algunas consideraciones teóricas y prácticas. Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2015. Notable.

66 Trabajo fin de máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 08/09/2014. Notable 8. 67 Proyecto Final de Carrera: Análisis contrastivo entre el español y el coreano. Diferencias conservadoras e innovadoras aditivas y sustractivas como contornos favorecedores e inhibidores de errores fonético-fonológicos en españoles aprendientes de coreano y coreanos aprendientes de español. Universidad Autónoma de Madrid. 30/06/2014. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.

68 Proyecto Final de Carrera: Muestras de ciberhabla en usuarios japoneses aprendientes de español. Análisis lingüístico en contextos de uso. Universidad Autónoma de Madrid. 30/06/2014. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.

69 Trabajo fin de máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 24/06/2014. Sobresaliente 9. 70 Tesis Doctoral: Estudio semántico de la paráfrasis como un caso de sinonimia sintagmática. UAM. Departamento de Filología Española. 21/10/2013. Sobresaliente Cum Laude.

71 Trabajo fin de máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 03/10/2013. Notable 8. 72 Trabajo fin de máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 27/06/2013. Notable 7. 73 Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. Universidad Autónoma de Madrid. 11/06/2013. Notable 8.

74 Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. Universidad Autónoma de Madrid. 05/06/2013. Notable 7.

75 Trabajo fin de máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 01/10/2012. Notable 8. 76 Trabajo fin de máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 28/09/2012. Notable 8. 77 Trabajo fin de

- máster: Memoria de Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Universidad Autónoma de Madrid. 28/09/2012. Notable 8. 78 Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. Universidad Autónoma de Madrid. 27/06/2012. Notable 8.
- 79 Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. 21/06/2012. Aprobado 6.
- 80 Memoria de prácticas en empresas dentro del máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales: Memoria de Prácticas del Máster. Universidad Autónoma de Madrid. 05/06/2012. Sobresaliente 9.
- 81 Trabajo fin de máster: Adjetivos homónimos sincrónicos españoles y sus equivalencias formales y semánticas con la lengua nifi en contextos de uso. Combinatoria sintáctica y léxica. Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2012. Notable.
- 82 Trabajo fin de máster: Las inundaciones en Tailandia en la prensa digital española. Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2012. Notable.

38



- 83 Trabajo fin de máster: Las preposiciones en español y chino. Una diferencia conservadora aditiva. Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2012. Notable.
- 84 Trabajo fin de máster: Presencias y ausencias del léxico cubano actual en distintas obras lexicográficas hispánicas. Algunas notas críticas. Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2012. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 85 Trabajo fin de máster: Significado integrado en la estructura tetramórfica de las unidades léxicas chinas y su traducción lingüística y cultural al español. Universidad Autónoma de Madrid. 28/11/2011. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 86 Trabajo fin de máster: Análisis contrastivo de los términos de color en chino y en español. El caso especial del color Qìng. Universidad Autónoma de Madrid. 29/09/2011. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 87 Trabajo fin de máster: La polisemia funcional de ser y estar en español. Casos coincidentes y divergentes con el chino, con especial atención a las locuciones verbales del Diccionario 'Coruña' de la lengua española actual. Universidad Autónoma de Madrid. 29/09/2011. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 88 Tesis Doctoral: Análisis de errores de interlengua e intralengua en aprendices francófonos de E/L2 y líneas de actuación para su tratamiento didáctico. Universidad Autónoma de Madrid. 01/01/2011.
- 89 Trabajo fin de máster: Estudio comparativo del adjetivo en chino y español. Cuestiones gramaticales y semánticas. Universidad Autónoma de Madrid. 30/06/2010. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 90 Trabajo fin de máster: Evolución y estructura de los componentes gráfico-semánticos de la escritura china. Su diferencia semántico-etimológica con el español.. Universidad Autónoma de Madrid. 30/06/2010. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 91 Trabajo fin de máster: Esquematización de los modelos lingüísticos parafrásticos y su evolución en el español. Universidad Autónoma de Madrid. 21/09/2009. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 92 Trabajo fin de máster: Estudio tipológico de las metáforas en unidades fraseológicas: comparación entre el chino y el español. Universidad Autónoma de Madrid. 21/09/2009. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 93 Trabajo conducente a obtención de DEA: Molde semántico y expresión sínica. Universidad Autónoma de Madrid. 11/03/2008. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.
- 94 Trabajo conducente a obtención de DEA: Análisis del discurso literario: fenómenos semánticos de orden semasiológico y onomasiológico en la obra de Sor Marcela de San Félix. Universidad Autónoma de Madrid. 15/10/2002. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.

### 3.5. OTROS MÉRITOS

En la convocatoria del año 2024 de ayudas a proyectos de I+D realizados en colaboración entre grupos de investigación pertenecientes a las universidades y organismos de investigación de la Comunidad de Madrid en la modalidad de programas de actividades de I+D en procesos humanos y sociales, se ha solicitado por parte de la UAH, UPM y UAM el proyecto INNOVATRAD-CM: Interacción Humano-IA: Investigación e Innovación en la Generación de Discurso, Interpretación y traducción en tiempo real. Palabras clave: Interpretación simultánea, interpretación bilateral, interpretación remota, herramientas CAI para intérpretes, inteligencia artificial, accesibilidad, diseño centrado en el usuario, eye tracking. Subárea científica: Innovación con propósito e impacto. Importancia de la dimensión humana y social en el diseño e implementación, despliegue y explotación de la tecnología. El proyecto solicitado y ya concedido (ref. PHS-2024/PH-HUM-52), del que soy IP por la UAM,

39



entronca con lo que se ha venido y se está investigando en los dos proyectos europeos (SUCCESS y WE-COLLAB) de los que he sido y soy IP.

